

UNION INTERNATIONALE DES MAGISTRATS

MISE A JOUR DE LA CHARTE UNIVERSELLE SUR LE STATUT DES JUGES

Paris, le 6 janvier 2017

Entre 1993 et 1995, les différentes composantes régionales de l'UIM ont adopté des chartes créant un statut du juge :

- la « charte sur le statut des juges » adoptée par l'Association Européenne des Magistrats en 1993

<http://www.iaj-uim.org/iuw/wp-content/uploads/2013/01/Statuto-Giudice-EAJ.pdf>

- le « statut du juge ibéro-américain » (Estatuto del Juez iberoamericano) adopté en 1995 par le groupe ibéro-américain de l'UIM

<http://www.iaj-uim.org/iuw/wp-content/uploads/2013/01/Estatuto-del-juez-iberoamericano.pdf>

- le « statut du juge en Afrique » adopté en 1995 par le groupe africain de l'UIM

<http://www.iaj-uim.org/iuw/wp-content/uploads/2013/06/Statuto-Giudice-AFR.pdf>

Quelques années plus tard, en 1999, après un long travail de réflexion, le Conseil Central de l'UIM, à l'occasion de sa réunion de Taïwan, a adopté une charte universelle sur le statut des juges (cf annexe 1).

Au-delà de ces textes internes à l'UIM, il existe de nombreux standards internationalement reconnus. Ils sont destinés à déterminer, dans

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF JUDGES

UPDATING THE UNIVERSAL CHARTER OF THE JUDGE

Paris, January 6th 2017

Between 1993 and 1995 the different regional components of the IAJ adopted charters on the statute of judges:

- the “Judges’ Charter in Europe” adopted by the European Association of Judges in 1993

<http://www.iaj-uim.org/iuw/wp-content/uploads/2013/01/Statuto-Giudice-EAJ.pdf>

- the “Judges’ Charter in Ibero-America” (Estatuto del Juez iberoamericano) adopted in 1995 by the Ibero-American Group of the IAJ

<http://www.iaj-uim.org/iuw/wp-content/uploads/2013/01/Estatuto-del-juez-iberoamericano.pdf>

- the “Judges’ Charter in Africa” adopted in 1995 by the African Group of the IAJ

<http://www.iaj-uim.org/iuw/wp-content/uploads/2013/06/Statuto-Giudice-AFR.pdf>

Some years later, in 1999, after a long work of reflexion, the Central Council of the IAJ, during its meeting in Taiwan, adopted a universal Charter of the Judge (see enclosure 1).

Beside such IAJ internal texts, a number of internationally recognised standards have been adopted. Their aim is to provide, in the interest not

l'intérêt des juges et procureurs, mais aussi des justiciables, un ensemble de droits et de devoirs permettant de préserver l'indépendance et l'impartialité.

Ainsi en a-t-il été :

- des textes adoptés au sein de l'ONU depuis 1966 et plus spécifiquement des principes fondamentaux relatifs à l'indépendance de la magistrature adoptés en 1985 ;

<http://www.un.org/fr/rights/overview/themes/justice.shtml>

- de la recommandation 94/12 du comité des ministres du Conseil de l'Europe élaborée en 1994 et mise à jour en 2010 (recommandation 2010/12 sur les juges : indépendance, efficacité et responsabilités) ;

<https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1707125&Site=CM>

- de la charte européenne sur le statut des juges élaborée par le Conseil de l'Europe en 1998

<https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1766477&Site=COE>

- des différents avis du Conseil Consultatif des juges européens depuis 2001 et notamment de la « Magna carta des juges européens », compilation de ces avis diffusée en 2010 ;

<https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1705577&Site=>

- des principes de Bangalore sur la conduite des procès (2002) et de la résolution 2006/23 du Conseil économique et social des Nations Unies ;

only of judges and prosecutors, but also of justiciables, a set of rights and duties, which may allow to preserve the independence and impartiality of the judiciary.

This is the case for the following documents:

- some texts adopted within the UN since 1966, more specifically the basic principles on the independence of the judiciary, adopted in 1985;

<http://www.ohchr.org/Documents/Publications/Handouts/Handout4-2.pdf>

- Recommendation 94/12 of the Committee of ministers of the Council of Europe, elaborated in 1994 and updated in 2010 (Recommendation CM/Rec(2010)12 on judges: independence, efficiency and responsibilities) ;

http://www.giacomooberto.com/coe_raccomandazione_2010/coe_rec_2010_12_e.htm

- European Charter on the statute for judges, elaborated by the Council of Europe in 1998;

http://www.advokat-prnjavorac.com/legislation/European_charter_on_the_statute_for_judges.pdf

- the various opinions of the Consultative Council of European Judges since 2001 and particularly the "Magna carta of European judges," which is a compilation of the above mentioned opinions, drafted in 2010;

[https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?p=&Ref=CCJE-MC\(2010\)3&Language=lanEnglish&Ver=original&Site=&BackColorInternet=DBDCF2&BackColorIntranet=FDC864&BackColorLogged=FDC864&direct=true](https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?p=&Ref=CCJE-MC(2010)3&Language=lanEnglish&Ver=original&Site=&BackColorInternet=DBDCF2&BackColorIntranet=FDC864&BackColorLogged=FDC864&direct=true)

- the Bangalore principles on judicial conduct (2002) and the resolution 2006/23 of the Economic and Social Council of the UN;

http://www.unodc.org/documents/corruption/Publications/2013/Commentary_on_the_Bangalore_Principles_French.pdf

http://www.unodc.org/pdf/corruption/corruption_judicial_res_f.pdf

- du rapport de la commission de Venise sur l'indépendance du système judiciaire (opinion n° 494/2008)

<http://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-AD%282010%29004-f>

- des recommandations de Kiev sur l'indépendance judiciaire dans l'Est de l'Europe, adoptées en 2010 ;

<http://www.osce.org/odihr/KyivRec>

- des avis du réseau européen des conseils de Justice.

http://www.ency.eu/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=24&Itemid=98&lang=fr

D'autres associations, comme la Commonwealth Association of Judges, ont également adopté des standards destinés à assurer l'indépendance du système judiciaire (notamment la « proclamation des chutes Victoria » en 1994 ou le statut des magistrats du Commonwealth en 2013).

Depuis 1999, et l'adoption de la charte universelle à Taiwan, un travail sur les standards minimum indispensables a été mené par l'UIM.

Ce fut le cas, notamment au sein de la Première commission d'études, avec l'examen depuis 2000 des thèmes suivants :

<http://www.iaj-uim.org/fr/document-author/1-commission-d-etude-statut-des-magistrats/?orderby=title&order=asc%2F>

- *Les relations entre une organisation efficace des tribunaux et l'indépendance des juges dans leur activité juridictionnelle - 2015*

- *Les médias, y compris les médias sociaux, dans la salle d'audience –*

http://www.unodc.org/pdf/crime/corruption/judicial_group/Bangalore_principles.pdf

https://www.unodc.org/pdf/corruption/corruption_judicial_res_e.pdf

- the report of the Venice Commission on the independence of the judicial system (study n. 494/2008)

[http://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-AD\(2010\)004-e](http://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-AD(2010)004-e)

- the Kiev recommendations on the independence of the judiciary in Eastern Europe, adopted in 2010;

<http://www.osce.org/odihr/KyivRec>

- the opinions of the European Network of Councils of Justice.

http://www.ency.eu/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=24&Itemid=98&lang=fr

Other associations, such as the Commonwealth Association of Judges, have adopted as well standards aiming at assuring the independence of the judiciary (in particular the “Victoria Falls Declaration” in 1994, or the statute of Commonwealth judges in 2013).

As of 1999, after the adoption of the Universal Charter in Taiwan, a work on the minimum standards on judicial independence has been done by the IAJ.

This was the case, in particular, for the First Study Commission, which examined after the year 2000 following subjects:

<http://www.iaj-uim.org/document-author/1-study-commission-status-of-the-judiciary/>

- *The relationship between effective management of the courts and the delivery of justice by independent judges - 2015*

- *Media, including social media, in the courtroom and their effects on*

2014

- *Comment promouvoir de façon pratique l'Indépendance des magistrats en tant que défenseurs du Droit International des droits de l'homme* – 2013
- *Spécialisation des juridictions et des juges*- 2012
- *Conditions physiques et économiques de l'indépendance judiciaire* – 2011
- *Critères à considérer pour déterminer l'indépendance du judiciaire (suite)* – 2010
- *Les façons d'identifier et classer les critères par rapport auxquels l'indépendance du pouvoir judiciaire peut être appréciée* – 2009
- *Les relations entre le pouvoir exécutif et le pouvoir judiciaire dans une société démocratique* – 2008
- *L'accès à la justice* – 2007
- *Concordance de la nomination et évaluation des juges avec l'indépendance judiciaire* – 2006
- *Gestion des juridictions et indépendance* – 2005
- *Principes de la déontologie judiciaire et sa mise en œuvre* – 2004
- *Les Conseils supérieurs de justice, ou les organismes analogues, dans les systèmes judiciaires* – 2003
- *Le statut du chef de juridiction* – 2001
- *L'indépendance du juge au sein de sa propre organisation* – 2000

En outre, les différents groupes régionaux et le conseil central de l'UIM ont adopté de nombreuses résolutions qui en se référant à ces standards ont peu à peu mis en place un corpus de règles propres à notre organisation.

Lors de la réunion de Foz do Iguaçu en 2014, le conseil central de l'UIM a adopté la proposition du comité de la présidence de mettre à jour la charte adoptée à Taïwan en 1999.

A l'occasion de la réunion de Barcelone, un groupe de travail, chargé de préparer la nouvelle rédaction de la charte, a été constitué.

judicial independence and the proper administration of justice - 2014

- *The Independence of Judges as Protectors of International Human Rights Law* - 2013
- *Judicial Specialisation* - 2012
- *The physical, structural and economic conditions of judicial independence* - 2011
- *Criteria to be considered when assessing the independence of the judiciary (follow up)* - 2010
- *Criteria to be considered when assessing the independence of the judiciary* - 2009
- *The relationship between the executive and the judiciary in a democratic society* - 2008
- *Access to justice* - 2007
- *Consistency of appointment and assessment of judges with judicial independence* - 2006
- *Economics, jurisdiction and independence* - 2005
- *Rules for the ethical conduct of judges, their application and observance* - 2004
- *High Council of Justice or analogous bodies in judicial systems* - 2003
- *The appointment and the role of presidents of courts* - 2001
- *The independence of the individual judge within his own organization* - 2000

Beside this, the various Regional Groups and the Central Council of the IAJ adopted a number of resolutions that, by referring to such standards, have little by little set up a compilation of rules which are specific to our organisation.

During the meeting in Foz do Iguaçu in 2014 the Central Council of the IAJ approved the proposal of the Presidency Committee to update the Charter adopted in Taiwan in 1999.

During the Barcelona meeting a working group was set up, with the task to prepare a draft for a new Charter.

Il est composé de

- Christophe REGNARD, Président de l'UIM (France), président du groupe de travail
- Giacomo OBERTO, secrétaire général de l'UIM (Italie)
- Janja ROBLEK (Slovénie)
- Julie DUTIL (Canada)
- Alyson DUNCAN (USA)
- Walter BARONE (Brésil)
- Mario MORALES (Puerto Rico)
- Marie Odile THIAKANE (Sénégal)
- Scheik KONE (Mali)

A été associé à ce travail, Günter WORATSCH, Président d'Honneur de l'UIM (Autriche), en sa qualité de président du comité des présidents d'honneur.

Le projet de charte a été discuté au sein du groupe de travail lors de la réunion de Mexico en octobre 2016, afin de permettre des débats au sein des groupes régionaux lors des réunions du printemps 2017.

Une discussion et une validation des propositions du groupe de travail pourra ainsi être effectuée en juin 2017 par le comité de la présidence.

Une adoption formelle pourrait alors intervenir lors de la réunion annuelle du conseil central à l'automne 2017.

It is composed of

- Christophe REGNARD, President of the IAJ (France), President of the working group
- Giacomo OBERTO, Secretary-General of the IAJ (Italy)
- Janja ROBLEK (Slovenia)
- Julie DUTIL (Canada)
- Alyson DUNCAN (USA)
- Walter BARONE (Brazil)
- Mario MORALES (Puerto Rico)
- Marie Odile THIAKANE (Senegal)
- Scheik KONE (Mali)

To this work was also associated Günter WORATSCH, Honorary President of the IAJ (Austria), in his quality of President of the Council of Honorary Presidents.

The draft charter was discussed within the working group during the meeting in Mexico City in October 2016, in order to allow debates within the Regional Groups, at the occasion of their 2017 springtime meetings.

A discussion and a validation of the proposals of the working group could also be done in June 2017 by the Presidency Committee.

The formal adoption could occur during the annual meeting of the Central Council in Autumn 2017.

NOUVELLE CHARTE INTERNATIONALE SUR LE STATUT DES JUGES

INTRODUCTION

« *Il n'y a point encore de liberté si la puissance de juger n'est pas séparée de la puissance législative et de l'exécutrice* » écrivait Montesquieu dans l'Esprit des Lois.

Très influencé par la philosophie de Montesquieu, le célèbre avocat et homme d'Etat Alexander Hamilton a caractérisé dans les années 1780, dans son ouvrage « le Fédéraliste ou la nouvelle Constitution », la position du pouvoir judiciaire par rapport aux autres pouvoirs avec les mots suivants : « *Quiconque considère attentivement les différents pouvoirs doit percevoir que, dans un gouvernement où ils sont séparés les uns des autres, le pouvoir judiciaire, par la nature de ses fonctions, sera toujours le moins dangereux pour les droits politiques de la Constitution ; Parce qu'il sera le moins dans la capacité de les perturber ou de les blesser. (...) Le pouvoir judiciaire est assurément le plus faible des trois départements du pouvoir ; Il ne peut jamais attaquer avec le succès des deux autres ; Et tous les soins possibles sont nécessaires pour lui permettre de se défendre contre les attaques* »

Une partie essentielle d'un Etat de droit est assurément l'indépendance de son pouvoir judiciaire.

Il est donc impératif de consolider celui-ci comme garantie de protection des droits des citoyens contre les atteintes de l'Etat et des autres groupes de pression.

Des principes fondamentaux relatifs à l'indépendance de la magistrature

NEW INTERNATIONAL CHARTER ON THE STATUTE OF JUDGES

INTRODUCTION

“*There is no freedom if the power to judge is not separated from the legislative and the executive powers,*” wrote Montesquieu in his “Spirit of the Laws.”

Very influenced by Montesquieu's philosophy, the famous American statesman and lawyer Alexander Hamilton characterized in the 1780ies by article n°78 of “the Federalist, or the new Constitution” the position of the judiciary vis-à-vis the other state powers by the striking words: “*Whoever attentively considers the different powers must perceive, that, in a government in which they are separated from each other, the judiciary, from the nature of its functions, will always be the least dangerous to the political rights of the Constitution; because it will be least in a capacity to annoy or injure them. (...) The judiciary is beyond comparison the weakest of the three departments of power; It can never attack with the success either of the other two; and all possible care is requisite to enable it to defend itself against attacks*”

An essential part of the rule of law is undoubtedly represented by the independence of the judicial power.

It is therefore imperative to consolidate this power as a guarantee of protection of the civil rights against the attacks of the State and other special interest groups.

Fundamental principles relating to the independence of the judiciary were

ont été édictés dès 1985 par l'Organisation des Nations Unies. Un rapporteur spécial chargé de l'indépendance des juges et des avocats est chargé de s'assurer du respect de ces normes et de les faire évoluer vers toujours plus d'indépendance dans l'intérêt des citoyens.

Les organisations internationales au niveau régional, notamment le Conseil de l'Europe, ont aussi édicté ces dernières années de nombreuses normes.

« Notant que, dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, le rôle des juges est essentiel à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales », et « désirant promouvoir l'indépendance des juges, élément inhérent à l'Etat de droit et indispensable à l'impartialité des juges et au fonctionnement du système judiciaire », le Conseil de l'Europe, dans le préambule à la recommandation 2010/12 sur les juges : indépendance, efficacité et responsabilités, soulignait que « le fait que l'indépendance de la justice garantit à toute personne le droit à un procès équitable et qu'elle n'est donc pas un privilège des juges mais une garantie du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales qui permet à toute personne d'avoir confiance dans le système judiciaire »

Pour utile que soit ce corpus de règles protectrices, il est de la responsabilité d'une organisation comme l'Union Internationale des Magistrats de promouvoir ses propres règles, de travailler pour leur donner au travers le monde un caractère impératif et d'appeler à leur évolution pour octroyer davantage de garanties aux juges et procureurs.

Après l'adoption entre 1993 et 1995 de chartes régionales, une charte universelle sur le statut des juges a été adoptée par l'UIM à l'unanimité à Taiwan en 1999.

Depuis lors, de nombreux sujets qui n'avaient pas pu être envisagés à l'époque sont apparus. Ainsi en est-il des questions d'éthique et de

enacted since 1985 by the United Nations. A special rapporteur in charge of the independence of the judges and lawyers is appointed to ensure the respect of these standards and to make them evolve up to always higher levels, in the interest of the citizens.

International organizations at regional level, in particular the Council of Europe, also enacted in these last years many standards.

“Noting that, in the performance of their legal duties, the role of the judges is essential with the protection of human right and of fundamental freedoms,” and “wishing to promote the independence of the judges, which is an inherent element of the rule of law, and indispensable to judges’ impartiality and to the functioning of the judicial system,” the Council of Europe, in the preamble of Recommendation 2010/12 on the judges: independence, efficiency and responsibilities, stressed that “the independence of the judiciary secures for every person the right to a fair trial and therefore is not a privilege for judges, but a guarantee of respect for human rights and fundamental freedoms, allowing every person to have confidence in the justice system.”

Despite the usefulness of this corpus of protective rules, it is up to an organization such as the International Association of Judges to promote its own rules and to strive in order to give them a binding character throughout the world, as well as to pay attention to the evolution of such standards, in order to grant judges and prosecutors more guarantees.

After the adoption between 1993 and 1995 of regional charters, a Universal Charter on the Statute of Judges was unanimously adopted by the IAJ in Taiwan in 1999.

Since then, many subjects appeared, which could not have been considered at that time. This is the case for ethics and deontology, which

déontologie qui se sont développées sur fond d'exigences accrues et légitimes des citoyens et en considération du développement de la notion d'impartialité.

Ainsi en est-il également en matière de communication, dans un monde de plus en plus ouvert et « connecté ». Ainsi en est-il enfin, dans un contexte économique difficile des questions budgétaires, indemnitaires et de charge de travail des magistrats.

D'autres sujets ont été abordés par l'UIM dans le cadre des travaux de sa première commission d'études. Les conclusions ont vocation à être intégrées à la charte.

A l'heure où, dans de nombreux pays, les droits des magistrats sont mis en cause, les juges attaqués, les procureurs contestés, la mise à jour de la charte universelle sur le statut des juges adoptée en 1999 est devenue une nécessité.

Décidée en 2014, et après un long travail de réflexion, d'abord au sein d'un groupe de travail dédié, puis au sein des groupes régionaux et enfin du Conseil central, la charte suivante, qui présente les garanties minimales exigées, a été adoptée à l'unanimité.

Liste des associations signataires :

-
-
-

developed on the base of increased and legitimate requests from the citizens and as a development of the concept of impartiality.

This is also the case for communication, in a world which is more and more open and "connected." Finally, the same is true, in the framework of a difficult economic context, for budgetary matters, as well as for the question of remunerations and workload of judges.

Other subjects were tackled by the IAJ within the works of its First Study Commission. Conclusions of such works are liable to be integrated into the Charter.

At a moment in which, in many countries, the rights of the judiciary are threatened, judges are attacked, prosecutors are blamed, the update of the Universal Charter on the Statute of the Judges adopted in 1999 becomes a need.

Decided in 2014, after a long deliberation, initially within a dedicated working group, then within the Regional Groups and finally within the Central Council, the following Charter, which presents the minimal guarantees required, was unanimously adopted.

List of signatory associations:

-
-
-

Références :

Article 10 de la déclaration universelle des droits de l'homme adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 10 décembre 1948

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Article 14 alinéa 1 du pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée générale de l'ONU le 16 décembre 1966

Tous sont égaux devant les tribunaux et les cours de justice. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil.

Article 6 de la Convention Européenne des Droits de l'Homme

Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Article 8 de la convention américaine sur les droits de l'homme (Pacte de San José)

Every person has the right to a hearing, with due guarantees and within a reasonable time, by a competent, independent, and impartial tribunal, previously established by law, in the substantiation of any accusation of a criminal nature made against him or for the determination of his rights and obligations of a civil, labor, fiscal, or any other nature.

Article 7 de la charte africaine des droits de l'homme et des peuples (charte de Banjul) : Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue. Ce droit comprend :

- a.le droit de saisir les juridictions nationales compétentes de tout acte violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus et garantis par les conventions, les lois, règlements et coutumes en vigueur;
- b.le droit à la présomption d'innocence, jusqu'à ce que sa culpabilité soit établie par une juridiction compétente;
- c.le droit à la défense, y compris celui de se faire assister par un défenseur de son choix ;
- d.le droit d'être jugé dans un délai raisonnable par une juridiction impartiale.

References:

Article 10 of the Universal Declaration on Human Rights, adopted by the UN General Assembly on 10th December 1948

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

Article 14, Para. 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the UN General Assembly on 16th December 1966

All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law.

Article 6 of the European Convention on Human Rights

In the determination of his civil rights and obligations or of any criminal charge against him, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law.

Article 8 of the American Convention on Human Rights (Pact of San José)

Every person has the right to a hearing, with due guarantees and within a reasonable time, by a competent, independent, and impartial tribunal, previously established by law, in the substantiation of any accusation of a criminal nature made against him or for the determination of his rights and obligations of a civil, labor, fiscal, or any other nature.

Article 7 of the African Charter on Human and Peoples' Rights (Banjul Charter)

1. Every individual shall have the right to have his cause heard. This comprises:
 - a. The right to an appeal to competent national organs against acts of violating his fundamental rights as recognized and guaranteed by conventions, laws, regulations and customs in force;
 - b. The right to be presumed innocent until proved guilty by a competent court or tribunal;
 - c. The right to defence, including the right to be defended by counsel of his choice;
 - d. The right to be tried within a reasonable time by an impartial court or tribunal.

ARTICLE 1 - PRINCIPES GÉNÉRAUX

Actuel Art. 1 – Indépendance

Dans l'ensemble de leurs activités, les juges garantissent les droits de chacun au bénéfice d'un procès équitable. Ils doivent mettre en œuvre les moyens dont ils disposent pour permettre aux affaires d'être appelées en audience publique dans un délai raisonnable, devant un tribunal indépendant et impartial établi par la loi, en vue de déterminer les droits et obligations en matière civile, ou la réalité des charges en matière criminelle.

L'indépendance du juge est indispensable à l'exercice d'une justice impartiale dans le respect de la loi. Elle est indivisible. Toutes les institutions et autorités, qu'elles soient nationales ou internationales, doivent respecter, protéger et défendre cette indépendance.

Nouvel Article 1 – Principes généraux

Le pouvoir judiciaire, garant de l'existence de l'Etat de droit, constitue l'un des trois pouvoirs de tout Etat démocratique.

Dans l'ensemble de leurs activités, les juges garantissent les droits de chacun au bénéfice d'un procès équitable. Ils doivent mettre en œuvre les moyens dont ils disposent pour permettre aux affaires d'être appelées en audience publique dans un délai raisonnable, devant un tribunal indépendant et impartial établi par la loi, en vue de déterminer les droits et obligations en matière civile, ou la réalité des charges en matière criminelle.

L'indépendance du juge est indispensable à l'exercice d'une justice impartiale dans le respect de la loi. Elle est indivisible. Elle ne constitue

ARTICLE 1 – GENERAL PRINCIPLES

Current Art. 1 – Independence

Judges shall in all their work ensure the rights of everyone to a fair trial. They shall promote the right of individuals to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law, in the determination of their civil rights and obligations or of any criminal charge against them.

The independence of the judge is indispensable to impartial justice under the law. It is indivisible. All institutions and authorities, whether national or international, must respect, protect and defend that independence.

New Article 1 – General principles

The judiciary, as guarantor of the Rule of law, is one of the three powers of any democratic State.

Judges shall in all their work ensure the rights of everyone to a fair trial. They shall promote the right of individuals to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law, in the determination of their civil rights and obligations or of any criminal charge against them.

The independence of the judge is indispensable to impartial justice under

<p>pas une prérogative ou un privilège accordé dans l'intérêt personnel des juges, mais dans celui de l'Etat de droit et de toute personne demandant et attendant une justice impartiale.</p> <p>Toutes les institutions et autorités, qu'elles soient nationales ou internationales, doivent respecter, protéger et défendre cette indépendance.</p>	<p>the law. It is indivisible. It is not a prerogative or a privilege bestowed for the personal interest of judges, but it is provided for the Rule of law and the interest of any person asking and waiting for an impartial justice.</p> <p>All institutions and authorities, whether national or international, must respect, protect and defend that independence.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Article 1 – Statut du juge en Europe (AEM) L'indépendance du juge est indivisible. Toutes les institutions et autorités, nationales et internationales, doivent respecter, protéger et défendre cette indépendance.</p>	<p>Article 1 – Judges' Charter in Europe (EAJ) The independence of every Judge is unassailable. All national and international authorities must guarantee that independence.</p>
<p>Article 2 - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) Deberán disponer de un Estatuto jurídico que les asegure una real y efectiva independencia frente a los otros Poderes del Estado así como respecto a las diferentes fuerzas sociales, económicas y políticas, de cualquier clase, así como frente a los propios órganos judiciales. En ese Estatuto deberá constar específicamente lo siguiente</p>	
<p>Article 1 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) L'indépendance du juge doit être érigée en règle constitutionnelle dans chaque Etat Africain.</p>	<p>Article 1 – Judges' Statute in Africa (ARG – IAJ) The rule of the independence of the judge must be included in the Constitution of each African Country.</p>
<p>Articles 1 à 4 - Magna carta des juges européens (CCJE) Etat de droit et justice 1. Le pouvoir judiciaire constitue l'un des trois pouvoirs de tout Etat démocratique. Sa mission est de garantir l'existence de l'Etat de droit et ainsi d'assurer la bonne application du droit de manière impartiale, juste, équitable et efficace. Indépendance des juges 2. L'indépendance et l'impartialité du juge sont des conditions préalables indispensables au fonctionnement de la justice. 3. L'indépendance du juge doit être statutaire, fonctionnelle et financière. Par rapport aux autres pouvoirs de l'Etat, elle doit être garantie aux justiciables, aux autres juges et à la société en général, par des règles internes au niveau le plus élevé. Il appartient à l'Etat et à chaque juge de promouvoir et préserver l'indépendance judiciaire. 4. L'indépendance du juge doit être garantie dans le cadre de l'activité judiciaire, en particulier pour le recrutement, la nomination jusqu'à l'âge de la retraite, la promotion, l'inamovibilité, la formation, l'immunité judiciaire, la discipline, la rémunération et le financement du système judiciaire.</p>	<p>Articles 1 to 4 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Rule of law and justice 1. The judiciary is one of the three powers of any democratic state. Its mission is to guarantee the very existence of the Rule of Law and, thus, to ensure the proper application of the law in an impartial, just, fair and efficient manner. Judicial Independence 2. Judicial independence and impartiality are essential prerequisites for the operation of justice. 3. Judicial independence shall be statutory, functional and financial. It shall be guaranteed with regard to the other powers of the State, to those seeking justice, other judges and society in general, by means of national rules at the highest level. The State and each judge are responsible for promoting and protecting judicial independence. 4. Judicial independence shall be guaranteed in respect of judicial activities and in particular in respect of recruitment, nomination until the age of retirement, promotions, irremovability, training, judicial immunity, discipline, remuneration and financing of the judiciary.</p>

<p>Article 1.1 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Le statut des juges tend à assurer la compétence, l'indépendance et l'impartialité que toute personne attend légitimement des juridictions et de chacun et chacune des juges auxquels est confiée la protection de ses droits. Il exclut tout dispositif et toute procédure de nature à altérer la confiance en cette compétence, cette indépendance et cette impartialité. La présente Charte comporte ci-après les dispositions qui sont les mieux à même de garantir la réalisation de ces objectifs. Ces dispositions visent à l'élévation du niveau des garanties dans les différents Etats européens. Elles ne peuvent justifier des modifications des statuts nationaux tendant à faire régresser le niveau des garanties déjà atteint dans les pays concernés.</p>	<p>Article 1.1 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) The statute for judges aims at ensuring the competence, independence and impartiality which every individual legitimately expects from the courts of law and from every judge to whom is entrusted the protection of his or her rights. It excludes every provision and every procedure liable to impair confidence in such competence, such independence and such impartiality. The present Charter is composed hereafter of the provisions which are best able to guarantee the achievement of those objectives. Its provisions aim at raising the level of guarantees in the various European States. They cannot justify modifications in national statutes tending to decrease the level of guarantees already achieved in the countries concerned.</p>
<p>Articles 3 à 6, 11 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 3. L'indépendance, telle que consacrée par l'article 6 de la Convention, vise à garantir à toute personne le droit fondamental de voir son cas jugé équitablement, sur le seul fondement de l'application du droit et en l'absence de toute influence indue. 4. L'indépendance de chaque juge est protégée par l'indépendance du pouvoir ou de l'autorité judiciaire dans son ensemble et elle constitue, en ce sens, un aspect fondamental de l'Etat de droit. 5. Les juges devraient être absolument libres de statuer impartialement sur les affaires, conformément à la loi et à leur appréciation des faits. 6. Les juges devraient disposer de pouvoirs suffisants et être en mesure de les exercer afin de s'acquitter de leurs devoirs et de préserver leur autorité et la dignité du tribunal. Toute personne concernée par une affaire, y compris les autorités publiques ou leurs représentants, devrait être soumise à l'autorité du juge. 11. L'indépendance externe des juges ne constitue pas une prérogative ou un privilège accordé dans leur intérêt personnel mais dans celui de l'Etat de droit et de toute personne demandant et attendant une justice impartiale. L'indépendance des juges devrait être considérée comme une garantie de la liberté, du respect des droits de l'homme et de l'application impartiale du droit. L'impartialité et l'indépendance des juges sont essentielles pour garantir l'égalité des parties devant les tribunaux.</p>	<p>Articles 3 to 6, 11 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 3. The purpose of independence, as laid down in Article 6 of the Convention, is to guarantee every person the fundamental right to have their case decided in a fair trial, on legal grounds only and without any improper influence. 4. The independence of individual judges is safeguarded by the independence of the judiciary as a whole. As such, it is a fundamental aspect of the rule of law. 5. Judges should have unfettered freedom to decide cases impartially, in accordance with the law and their interpretation of the facts. 6. Judges should have sufficient powers and be able to exercise them in order to carry out their duties and maintain their authority and the dignity of the court. All persons connected with a case, including public bodies or their representatives, should be subject to the authority of the judge. 11. The external independence of judges is not a prerogative or privilege granted in judges' own interest but in the interest of the rule of law and of persons seeking and expecting impartial justice. The independence of judges should be regarded as a guarantee of freedom, respect for human rights and impartial application of the law. Judges' impartiality and independence are essential to guarantee the equality of parties before the courts.</p>
	<p>Articles 1 and 2 – Campeche Declaration 1. - The fundamental rights and the freedom of individuals recognize as a protection reinsurance the right to an actual legal custody, in charge of independent and impartial judges, members of equally independent judiciaries, who can count with the conditions that allow them to ensure the magistrates those objective presuppositions for the exercise of their jurisdiction within the highest standards. The signatory States have committed themselves to permanently ensure the support of the State political powers for the consolidation of independence of the judicial powers and the judges, avoiding any action or decision that could politically, economically, socially or functionally condition the independence of judges or of the judiciary as a power of the State. Likewise, they assume the compromise of adopting the decisions and actions that would better contribute to the abovementioned objectives, ensuring favorable conditions for a better</p>

exercise of an independent and impartial magistracy, only subjected to the Constitutions and the law, with a strict respect for the regulatory hierarchical principle and free from all external pressures, conditionings or improper interferences.

2. - As independence and impartiality of a concrete judge is indispensable for the correct exercise of a jurisdictional function, these qualities shall be preserved in the internal environment of the Judiciaries so that they do not result affected directly or indirectly by the exercise of disciplinary activities, indictment activities or the activities corresponding to the ruling of the same power. Judges shall receive the guarantee that, due to their jurisdictional activity and the way in which they decide the cases trusted to them, they shall not be rewarded or punished, and that those decisions are only going to be subjected to the revision of superior courts as it is indicated by their own internal rights.

ARTICLE 2 - INDÉPENDANCE EXTERNE

Actuel Art. 2 – Statut

L'indépendance du juge doit être garantie par une loi spécifique, lui assurant une indépendance réelle et effective à l'égard des autres pouvoirs de l'Etat. Le juge, en tant que dépositaire de l'autorité judiciaire, doit pouvoir exercer ses fonctions en toute indépendance par rapport à toutes forces sociales, économiques et politiques, par rapport aux autres juges et par rapport à l'administration de la justice.

Nouvel article 2-1 – Garantie de l'indépendance dans un texte du plus haut niveau

L'indépendance du juge doit être consacrée dans la Constitution ou au niveau juridique le plus élevé possible.

Le statut du juge doit être garanti par une loi spécifique, lui assurant une indépendance réelle et effective à l'égard des autres pouvoirs de l'Etat.

Le juge, en tant que dépositaire de l'autorité judiciaire, doit pouvoir exercer ses fonctions en toute indépendance par rapport à toutes forces sociales, économiques et politiques, par rapport aux autres juges et par rapport à l'administration de la justice.

ARTICLE 2 – EXTERNAL INDEPENDENCE

Current Art. 2 – Status

Judicial independence must be ensured by law creating and protecting judicial office that is genuinely and effectively independent from other state powers. The judge, as holder of judicial office, must be able to exercise judicial powers free from social, economic and political pressure, and independently from other judges and the administration of the judiciary.

New Article 2-1 – Warranty of the independence in a legal text of the highest level

Judicial independence must be enshrined in the Constitution or at the highest possible legal level.

Judicial status must be ensured by a law creating and protecting judicial office that is genuinely and effectively independent from other state powers.

The judge, as holder of judicial office, must be able to exercise judicial powers free from social, economic and political pressure, and independently from other judges and the administration of the judiciary.

Références :

Article 12 - Statut du juge en Europe (AEM)

Le statut des juges doit faire l'objet d'une loi spécifique.

Articles 1 et 3 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM)

References:

Article 12 – Judges' Charter in Europe (EAJ)

The Judges' Charter must be expressly embodied in legislation.

Articles 1 and 3 – Judges' Statute in Africa (ARG – IAJ)

I - The rule of the independence of the judge must be included in the Constitution of

<p>I - L'indépendance du juge doit être érigée en règle constitutionnelle dans chaque Etat Africain.</p> <p>III - Un statut particulier doit régir le Magistrat pendant l'exercice de sa fonction. Il doit prévoir les règles objectives de recrutement des juges, de leurs avancements, de leurs mutations, de leurs retraites et des sanctions qu'ils peuvent encourir s'ils manquent à leur dignité de Magistrat ou s'ils commettent sciemment des fautes graves.</p>	<p>each African Country.</p> <p>III - A special statute must regulate judges when they exercise their activities. This statute must provide for objective criteria for the selection of judges, their promotions, transfers, retirement and the sanctions which can be imposed on them if they do not uphold the dignity of their profession or if they consciously commit a serious mistake.</p>
<p>Article 9 - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) Todas las materias integrantes del Estatuto Judicial deberán estar fijadas en la Constitución y reguladas en una Ley propia, no pudiendo ser alteradas o reglamentadas por cualquier otra ley.</p>	
<p>Article 3 - Magna carta des juges européens (CCJE) L'indépendance du juge doit être statutaire, fonctionnelle et financière. Par rapport aux autres pouvoirs de l'Etat, elle doit être garantie aux justiciables, aux autres juges et à la société en général, par des règles internes au niveau le plus élevé. Il appartient à l'Etat et à chaque juge de promouvoir et préserver l'indépendance judiciaire.</p>	<p>Article 3 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Judicial independence shall be statutory, functional and financial. It shall be guaranteed with regard to the other powers of the State, to those seeking justice, other judges and society in general, by means of national rules at the highest level. The State and each judge are responsible for promoting and protecting judicial independence.</p>
<p>Article 1.2 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Dans chaque Etat européen, les principes fondamentaux du statut des juges sont énoncés dans les normes internes du niveau le plus élevé et ses règles dans des normes du niveau au moins législatif.</p>	<p>Article 1.2 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) In each European State, the fundamental principles of the statute for judges are set out in internal norms at the highest level, and its rules in norms at least at the legislative level.</p>
<p>Article 7 - Recommendation (2010)12 du Conseil de l'Europe L'indépendance du juge et celle de la justice devraient être consacrées dans la Constitution ou au niveau juridique le plus élevé possible dans les Etats membres, et faire l'objet de dispositions plus spécifiques au niveau législatif.</p>	<p>Article 7 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe The independence of the judge and of the judiciary should be enshrined in the constitution or at the highest possible legal level in member states, with more specific rules provided at the legislative level.</p>
<p>Article 1 - Principes fondamentaux ONU 1985 1. L'indépendance de la magistrature est garantie par l'Etat et énoncée dans la Constitution ou la législation nationales. Il incombe à toutes les institutions, gouvernementales et autres, de respecter l'indépendance de la magistrature.</p>	<p>Article 1 – UN Basic Principles (1985) 1. The independence of the judiciary shall be guaranteed by the State and enshrined in the Constitution or the law of the country. It is the duty of all governmental and other institutions to respect and observe the independence of the judiciary.</p>

<p><u>Art 2-2 – Inamovibilité</u></p> <p><u>Actuel Art. 8 - Protection du statut de la fonction</u></p> <p>Un juge ne peut être déplacé, suspendu, ou démis de ses fonctions que dans les cas prévus par la loi et dans le respect de la procédure disciplinaire.</p> <p>Le juge est nommé sans limitation de durée ou pour une période limitée dans des conditions déterminées, sous réserve que cela ne puisse</p>	<p><u>Art 2-2 – Security of office</u></p> <p><u>Current Art. 8 – Security of office</u></p> <p>A judge cannot be transferred, suspended or removed from office unless it is provided for by law and then only by decision in the proper disciplinary procedure.</p> <p>A judge must be appointed for life or for such other period and conditions, that the judicial independence is not endangered.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>compromettre l'indépendance de la justice.</p> <p>Aucun changement concernant l'âge de la retraite ne peut avoir d'effet rétroactif.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>Nouvel Article 2-2 – Inamovibilité</u></p> <p>Les juges, qu'ils soient nommés ou élus, sont inamovibles tant qu'ils n'ont pas atteint l'âge obligatoire de la retraite ou la fin de leur mandat.</p> <p>Le juge est nommé sans limitation de durée. S'il devait l'être pour une période limitée, cela ne pourrait être que dans des conditions déterminées préalablement et sous réserve que cela ne puisse compromettre l'indépendance de la justice.</p> <p>Un juge ne peut recevoir une affectation nouvelle ou même une promotion, sans son consentement.</p> <p>Un juge ne peut être déplacé, suspendu, ou démis de ses fonctions que dans les cas prévus par la loi et dans le respect de procédures disciplinaires, assurant le respect des droits de la défense et le principe du contradictoire.</p> <p>Aucun changement concernant l'âge de la retraite ne peut avoir d'effet rétroactif.</p>	<p>Any change to the judicial obligatory retirement age must not have retroactive effect.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>New Article 2-2 – Security of office</u></p> <p>Judges—once appointed or elected—enjoy tenure until compulsory retirement age or termination of their mandate.</p> <p>A judge must be appointed without any time limitation. Should a legal system provide for an appointment for a limited period of time, this could happen only under previously determined conditions, provided that judicial independence is not endangered.</p> <p>No judge can be assigned to another post or promoted without his/her agreement.</p> <p>A judge cannot be transferred, suspended or removed from office unless it is provided for by law and then only as the effect of disciplinary proceedings, under the respect of the rights of defence and of the principle of contradiction.</p> <p>Any change to the judicial obligatory retirement age must not have retroactive effect.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Article 10 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) Les juges sont inamovibles.</p>	<p>Article 10 – Judges' Statute in Africa (ARG – IAJ) Judges cannot be transferred without their consent.</p>
<p>Article 4b - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) Son inamovibles no pudiendo ser trasladados (fuera de los casos en que lo pidan voluntariamente), removidos, suspendidos, desposeídos o separados o por cualquier</p>	

<p>otra forma apartados de su lugar, salvo por decisión del órgano de autotutela, en los casos taxativamente previstos en la Ley, mediante proceso administrativo disciplinario, con todas las garantías de defensa, y específicamente contradictorio.</p>	
<p>Articles 49 à 52 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 49. L'inamovibilité constitue un des éléments clés de l'indépendance des juges. En conséquence, les juges devraient être inamovibles tant qu'ils n'ont pas atteint l'âge obligatoire de la retraite, s'il en existe un. 50. Le terme des fonctions des juges devrait être établi par la loi. Il ne devrait être mis fin à une nomination définitive qu'en cas de manquement grave d'ordre disciplinaire ou pénal établi par la loi, ou lorsque le juge ne peut plus accomplir ses fonctions judiciaires. Un départ anticipé à la retraite ne devrait être possible qu'à la demande du juge concerné ou pour des motifs d'ordre médical. 51. Lorsque la procédure de recrutement prévoit une période probatoire ou une durée déterminée, la décision relative à la confirmation ou à la reconduction de la nomination ne devrait être prise que conformément au paragraphe 44, afin d'assurer pleinement le respect de l'indépendance judiciaire. 52. Un juge ne devrait recevoir une nouvelle affectation ou se voir attribuer d'autres fonctions judiciaires sans y avoir consenti, sauf en cas de sanctions disciplinaires ou de réforme de l'organisation du système judiciaire.</p>	<p>Articles 49 to 52 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 49. Security of tenure and irremovability are key elements of the independence of judges. Accordingly, judges should have guaranteed tenure until a mandatory retirement age, where such exists. 50. The terms of office of judges should be established by law. A permanent appointment should only be terminated in cases of serious breaches of disciplinary or criminal provisions established by law, or where the judge can no longer perform judicial functions. Early retirement should be possible only at the request of the judge concerned or on medical grounds. 51. Where recruitment is made for a probationary period or fixed term, the decision on whether to confirm or renew such an appointment should only be taken in accordance with paragraph 44 so as to ensure that the independence of the judiciary is fully respected. 52. A judge should not receive a new appointment or be moved to another judicial office without consenting to it, except in cases of disciplinary sanctions or reform of the organisation of the judicial system.</p>
<p>Article 12 - Principes fondamentaux ONU 1985 12. Les juges, qu'ils soient nommés ou élus, sont inamovibles tant qu'ils n'ont pas atteint l'âge obligatoire de la retraite ou la fin de leur mandat.</p>	<p>Article 12 – UN Basic Principles (1985) 12. Judges, whether appointed or elected, shall have guaranteed tenure until a mandatory retirement age or the expiry of their term of office, where such exists.</p>
	<p>Articles 7b.1 and 7b.2 – Campeche Declaration 7. In order to strengthen Independence and impartiality, there are certain guarantees and incompatibilities that have to be stated, such as: b) The judges: b.1. - have to be appointed in a permanent way, and cannot be appointed for a period of time. b.2. - are immovable, making it impossible to be transferred or promoted (with the exception of a voluntary application) or removed, suspended, licensed, disposed of, separated or in any other way retired from the exercise of their functions and the place for which they were appointed, with the exception of cases unequivocally prescribed by the law and by means of a prosecution process of their behavior, in a contradictory process with broad guarantees of self defense.</p>

<p>Art 2-3 - Conseil de Justice NOUVEL ARTICLE</p> <p>Pour assurer l'indépendance des juges, sauf dans les pays ou par tradition cette indépendance est assurée par d'autres moyens, un Conseil</p>	<p>Art 2-3 – Council for the Judiciary NEW ARTICLE</p> <p>In order to safeguard judicial independence a Council for the Judiciary, or another equivalent body, must be set up, save in countries where this</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>de Justice, ou un autre organe équivalent, doit être institué.</p> <p>Le Conseil de Justice doit être totalement indépendant des autres pouvoirs de l'Etat.</p> <p>Il doit comporter une majorité de juges élus par leurs pairs suivant des modalités garantissant la représentation la plus large de ceux-ci.</p> <p>Le Conseil de Justice peut avoir pour membre des non-magistrats afin de représenter la diversité de la société civile. Pour éviter toute suspicion, ces membres ne peuvent être des politiciens. Ils doivent avoir les mêmes qualités d'intégrité, d'indépendance, d'impartialité et de compétences que les juges. Aucun membre du gouvernement ou du parlement ne peut être en même temps membre du Conseil de Justice.</p> <p>Le Conseil de Justice doit être doté des plus larges compétences en matière de recrutement, formation, nomination, promotion et discipline des juges.</p> <p>Il doit pouvoir être consulté par les autres pouvoirs de l'Etat sur toutes questions relatives au statut de la magistrature et à la déontologie des juges, de même que sur tous les sujets relatifs à la détermination annuelle du budget de la Justice et l'allocation des ressources aux juridictions, à l'organisation, au fonctionnement et à l'image des institutions judiciaires.</p>	<p>independence is traditionally ensured by other means.</p> <p>The Council for the Judiciary must be completely independent of other State powers.</p> <p>It must be composed of a majority of judges elected by their peers, according to procedures ensuring their largest representation.</p> <p>The Council for the Judiciary can have members who are not judges, in order to represent the variety of civil society. In order to avoid any suspicion, such members cannot be politicians. They must have the same qualifications in terms of integrity, independence, impartiality and skills of judges. No member of the Government or of the Parliament can be at the same time member of the Council for the Judiciary.</p> <p>The Council for the Judiciary must be endowed with the largest powers in the fields of recruitment, training, appointment, promotion and discipline of judges.</p> <p>It must be foreseen that the Council can be consulted by the other State powers on all possible questions concerning judicial status and ethics, as well as on all subjects regarding the annual budget of Justice and the allocation of resources to the courts, on the organisation, functioning and public image of judicial institutions.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Article 6 - Statut du juge en Europe (AEM) La gestion du corps judiciaire doit être attribuée à un organe indépendant des groupes de pouvoir et effectivement représentatif des juges.</p>	<p>Article 6 – Judges’ Charter in Europe (EAJ) The administration of the judiciary must be carried out by a body which is representative of the Judges and independent of any other authority.</p>
<p>Article 4 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) Un organe représentatif et issu du pouvoir judiciaire lui-même doit décider de la carrière du juge.</p>	<p>Article 4 – Judges’ Statute in Africa (ARG – IAJ) A representative body expressed by the judicial power has to decide on the judges’ career.</p>
<p>Articles 3c et 5 - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) 3c - Los Jueces del Tribunal Supremo serán seleccionados por promoción de los Jueces de 2ª Instancia (o categoría equivalente), con mayor antigüedad y mérito,</p>	

<p>clasificados por el mismo órgano de autotutela y pudiendo admitirse que un porcentaje, no superior a la cuarta parte, sea seleccionado por concurso curricular abierto a otros juristas de gran mérito y reputación intachable</p> <p>5 - Toda la gestión administrativa y disciplinaria de la judicatura será competencia de órganos de autotutela políticamente independientes, integrados en el poder Judicial, que garanticen su gobierno autónomo y la independencia de los Jueces y Tribunales.</p>	
<p>Article 13 - Magna carta des juges européens (CCJE) Pour assurer l'indépendance des juges, chaque Etat doit créer un Conseil de la Justice ou un autre organe spécifique, lui-même indépendant des pouvoirs exécutif et législatif, doté des prérogatives les plus étendues pour toute question relative à leur statut, ainsi qu'à l'organisation, au fonctionnement et à l'image des institutions judiciaires. Le Conseil doit être composé soit exclusivement de juges, soit au moins d'une majorité substantielle de juges élus par leurs pairs. Le Conseil de la Justice est tenu de rendre compte de ses activités et de ses décisions.</p>	<p>Article 13 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) To ensure independence of judges, each State shall create a Council for the Judiciary or another specific body, itself independent from legislative and executive powers, endowed with broad competences for all questions concerning their status as well as the organisation, the functioning and the image of judicial institutions. The Council shall be composed either of judges exclusively or of a substantial majority of judges elected by their peers. The Council for the Judiciary shall be accountable for its activities and decisions.</p>
<p>Article 1.3 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Pour toute décision affectant la sélection, le recrutement, la nomination, le déroulement de la carrière ou la cessation de fonctions d'un juge ou d'une juge, le statut prévoit l'intervention d'une instance indépendante du pouvoir exécutif et du pouvoir législatif au sein de laquelle siègent au moins pour moitié des juges élus par leurs pairs suivant des modalités garantissant la représentation la plus large de ceux-ci.</p>	<p>Article 1.3 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) In respect of every decision affecting the selection, recruitment, appointment, career progress or termination of office of a judge, the statute envisages the intervention of an authority independent of the executive and legislative powers within which at least one half of those who sit are judges elected by their peers following methods guaranteeing the widest representation of the judiciary.</p>
<p>Articles 26 à 29 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 26. Les conseils de la justice sont des instances indépendantes, établies par la loi ou la Constitution, qui visent à garantir l'indépendance de la justice et celle de chaque juge et ainsi promouvoir le fonctionnement efficace du système judiciaire. 27. Au moins la moitié des membres de ces conseils devraient être des juges choisis par leurs pairs issus de tous les niveaux du pouvoir judiciaire et dans le plein respect du pluralisme au sein du système judiciaire. 28. Les conseils de la justice devraient faire preuve du plus haut niveau de transparence envers les juges et la société, par le développement de procédures préétablies et la motivation de leurs décisions. 29. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseils de la justice ne devraient pas entraver l'indépendance de chaque juge.</p>	<p>Articles 26 to 29 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 26. Councils for the judiciary are independent bodies, established by law or under the constitution, that seek to safeguard the independence of the judiciary and of individual judges and thereby to promote the efficient functioning of the judicial system. 27. Not less than half the members of such councils should be judges chosen by their peers from all levels of the judiciary and with respect for pluralism inside the judiciary. 28. Councils for the judiciary should demonstrate the highest degree of transparency towards judges and society by developing pre-established procedures and reasoned decisions. 29. In exercising their functions, councils for the judiciary should not interfere with the independence of individual judges.</p>
	<p>Articles 2 et 7 - Kyiv Recommendations 2. Judicial Councils are bodies entrusted with specific tasks of judicial administration and independent competences in order to guarantee judicial independence. In order to avoid excessive concentration of power in one judicial body and perceptions of corporatism it is recommended to distinguish among and separate different competences, such as selection (see paras 3-4, 8), promotion and training of judges, discipline (see paras 5, 9, 14, 25-26), professional evaluation (see paras 27-28) and budget (see para 6). A good option is to establish different independent bodies competent for specific aspects of judicial administration without subjecting them to the control of a single institution or</p>

	<p>authority. The composition of these bodies should each reflect their particular task. Their work should be regulated by statutory law rather than executive decree.</p> <p>7. Where a Judicial Council is established, its judge members shall be elected by their peers and represent the judiciary at large, including judges from first level courts. Judicial Councils shall not be dominated by appellate court judges. Where the chairperson of a court is appointed to the Council, he or she must resign from his or her position as court chairperson. Apart from a substantial number of judicial members elected by the judges, the Judicial Council should comprise law professors and preferably a member of the bar, to promote greater inclusiveness and transparency. Prosecutors should be excluded where prosecutors do not belong to the same judicial corps as the judges. Other representatives of the law enforcement agencies should also be barred from participation. Neither the State President nor the Minister of Justice should preside over the Council. The president of the Judicial Council should be elected by majority vote from among its members. The work of the Judicial Council shall not be dominated by representatives of the executive and legislative branch.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Art 2-4 - Ressources de la Justice</u></p> <p><u>Actuel Art. 14 – Moyens matériels</u></p> <p>Il appartient aux autres pouvoirs publics de l’Etat de donner au pouvoir judiciaire les moyens nécessaires à son action.</p> <p>Le pouvoir judiciaire doit pouvoir participer ou pouvoir être entendu en ce qui concerne les décisions relatives aux moyens matériels.</p> <p><u>Nouvel article 2-4 – Ressources de la Justice</u></p> <p>Il appartient aux autres pouvoirs publics de l’Etat de donner au pouvoir judiciaire les moyens nécessaires à son action.</p> <p>Le pouvoir judiciaire doit pouvoir participer ou pouvoir être entendu en ce qui concerne les décisions relatives au budget de la Justice et aux moyens matériels et humains alloués aux juridictions.</p>	<p><u>Art 2-4 - Resources for Justice</u></p> <p><u>Current Art. 14 – Support</u></p> <p>The other powers of the State must provide the judiciary with the means necessary to equip itself properly to perform its function.</p> <p>The judiciary must have the opportunity to take part in or to be heard on decisions taken in respect to this matter.</p> <p><u>New Article 2-4 – Resources for Justice</u></p> <p>The other powers of the State must provide the judiciary with the means necessary to equip itself properly to perform its function.</p> <p>The judiciary must have the opportunity to take part in or to be heard on decisions taken in respect to the budget of the Judiciary and material and human resources allocated to the courts.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Références :</u>	<u>References:</u>
----------------------------	---------------------------

<p>Article 7 - Statut du juge en Europe (AEM) C'est le devoir des autres pouvoirs de l'Etat de donner au pouvoir judiciaire les moyens nécessaires à son action, particulièrement en effectif et des moyens d'équipement suffisants. Le pouvoir judiciaire devra avoir la possibilité de participer aux décisions prises en cette matière.</p>	<p>Article 7 – Judges' Charter in Europe (EAJ) The other organs of the state have an obligation to give the judiciary all necessary means to perform their function, including adequate manpower and facilities. The judiciary must participate in decisions taken in relation to these matters.</p>
<p>Article 6 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) Chaque Etat Africain doit fournir les moyens nécessaires et suffisants au juge pour l'exercice de sa fonction en dotant l'administration judiciaire d'un budget propre garantissant la bonne marche de la justice.</p>	<p>Article 6 – Judges' Statute in Africa (ARG – IAJ) Each African State has to provide judges with the necessary and sufficient resources required for the exercise of their activity by giving the judicial administration its own budget in order to guarantee the correct functioning of the judicial system.</p>
<p>Article 7 - Magna carta des juges européens (CCJE) Après consultation du pouvoir judiciaire, l'Etat doit assurer les moyens humains, matériels et financiers nécessaires au bon fonctionnement de la justice. Le juge doit bénéficier d'une rémunération et d'un système de retraite appropriés et garantis par la loi, qui le mettent à l'abri de toute influence indue.</p>	<p>Article 7 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Following consultation with the judiciary, the State shall ensure the human, material and financial resources necessary to the proper operation of the justice system. In order to avoid undue influence, judges shall receive appropriate remuneration and be provided with an adequate pension scheme, to be established by law.</p>
<p>Article 1.6 - charte européenne sur le statut des juges (CoE) L'Etat a le devoir d'assurer au juge ou à la juge les moyens nécessaires au bon accomplissement de leur mission et notamment au traitement des affaires dans un délai raisonnable.</p>	<p>Article 1.6 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) The State has the duty of ensuring that judges have the means necessary to accomplish their tasks properly, and in particular to deal with cases within a reasonable period.</p>
<p>Articles 32 à 37 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 32. Il incombe aux autorités responsables de l'organisation et du fonctionnement du système judiciaire de créer les conditions permettant aux juges de remplir leur mission et d'atteindre l'efficacité, tout en protégeant et en respectant l'indépendance et l'impartialité des juges. 33. Chaque Etat devrait allouer aux tribunaux les ressources, les installations et les équipements adéquats pour leur permettre de fonctionner dans le respect des exigences énoncées à l'article 6 de la Convention et pour permettre aux juges de travailler efficacement. 34. Les juges devraient recevoir les informations qui leur sont nécessaires à la prise de décisions procédurales pertinentes lorsque celles-ci ont des implications en termes de dépenses. Le pouvoir d'un juge de statuer dans une affaire ne devrait pas être uniquement limité par la contrainte d'une utilisation efficace des ressources. 35. Les tribunaux devraient être dotés d'un nombre suffisant de juges et d'un personnel d'appui adéquatement qualifié. 36. Pour prévenir et réduire la surcharge de travail des tribunaux, des mesures conciliables avec l'indépendance de la justice devraient être prises afin de confier des tâches non juridictionnelles à d'autres personnes ayant les qualifications appropriées. 37. Le recours aux systèmes de gestion électronique des affaires et aux technologies d'information et de communication devrait être promu à la fois par les autorités et par les juges, et leur généralisation dans les tribunaux devrait être encouragée.</p>	<p>Articles 32 to 37 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 32. The authorities responsible for the organisation and functioning of the judicial system are obliged to provide judges with conditions enabling them to fulfil their mission and should achieve efficiency while protecting and respecting judges' independence and impartiality. 33. Each state should allocate adequate resources, facilities and equipment to the courts to enable them to function in accordance with the standards laid down in Article 6 of the Convention and to enable judges to work efficiently. 34. Judges should be provided with the information they require to enable them to take pertinent procedural decisions where such decisions have financial implications. The power of a judge to make a decision in a particular case should not be solely limited by a requirement to make the most efficient use of resources. 35. A sufficient number of judges and appropriately qualified support staff should be allocated to the courts. 36. To prevent and reduce excessive workload in the courts, measures consistent with judicial independence should be taken to assign non-judicial tasks to other suitably qualified persons. 37. The use of electronic case management systems and information communication technologies should be promoted by both authorities and judges, and their generalised use in courts should be similarly encouraged.</p>
<p>Article 7 - Principes fondamentaux ONU 1985</p>	<p>Article 7 – UN Basic Principles (1985)</p>

7. Chaque Etat Membre a le devoir de fournir les ressources nécessaires pour que la magistrature puisse s'acquitter normalement de ses fonctions.	7. It is the duty of each Member State to provide adequate resources to enable the judiciary to properly perform its functions.
	<p>Articles 5c and 14 – Campeche Declaration</p> <p>5. - The signing States must ensure the following points for a better protection of the general objectives:</p> <p>c) That for the compliance of their constitutional duties, the Judiciaries are the ones to fix the judicial politics, having all the necessary resources that would allow them to act with independence, swiftness and efficacy. For that purpose, it is necessary to recognize the power of the judiciary to elaborate its own budget and participate in all the decisions related to the material means for their acting.</p> <p>14. - MATERIAL RESOURCES.</p> <p>It is the duty of other State public authorities to provide the judiciary with the necessary resources for its independent, efficient and swift performance.</p>
	<p>Article 6 - Kyiv Recommendations</p> <p>6. Without prejudice to existing responsibilities of the government for proposing the judicial budget and of parliament for adopting the budget, it would be advisable for a body representing the interests of the judiciary, such as a Judicial Council, to present to the government the budgetary needs of the justice system in order to facilitate informed decision making. This body should also be heard by parliament in the deliberations on the budget. Judicial Councils may play a role also in the distribution of the budget within the judiciary.</p>

<p><u>Art. 2-5 - Protection du juge et respect de ses décisions</u> NOUVEL ARTICLE</p> <p>Le juge doit bénéficier d'une protection statutaire contre les menaces, attaques de quelque nature que ce soit, dont il peut être l'objet dans l'exercice, ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.</p> <p>La sécurité physique du juge et de sa famille doit être assurée par l'Etat. Afin d'assurer la sérénité des débats judiciaires, des mesures de protection des juridictions doivent être mises en œuvre par l'Etat.</p> <p>Les critiques contre les décisions de Justice qui porteraient atteinte à l'indépendance du pouvoir judiciaire ou entameraient la confiance du public dans l'institution devraient être évitées. Si de telles critiques survenaient, des dispositifs doivent être mis en place afin que des poursuites puissent être engagées et le juge effectivement défendu.</p>	<p><u>Art. 2-5 - Protection of the judge and respect for judgments</u> NEW ARTICLE</p> <p>The judge must benefit from a statutory protection against threats and attacks of any kind, which may be directed against him/her, while performing his/her functions.</p> <p>Physical security for the judge and his/her family must be provided by the State. In order to ensure the serenity of judicial debates, protective measures for the courts must be put in operation by the State.</p> <p>Any criticism against judgments, which may compromise the independence of the judiciary or jeopardise the public's confidence in the judicial institution, should be avoided. In case of such allegations, appropriate mechanisms must be put in place, so that lawsuits can be instigated and the concerned judges can be properly protected.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

--	--

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Articles 18, 38 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 18. S'ils commentent les décisions des juges, les pouvoirs exécutif et législatif devraient éviter toute critique qui porterait atteinte à l'indépendance du pouvoir judiciaire ou entamerait la confiance du public dans ce pouvoir. Ils devraient aussi s'abstenir de toute action susceptible de susciter le doute sur leur volonté de se conformer aux décisions des juges, autre que l'expression de leur intention d'exercer une voie de recours. 38. Toutes les mesures nécessaires à la sécurité des juges devraient être prises. Ces mesures peuvent consister à protéger les tribunaux et les juges susceptibles d'être, ou ayant été, victimes de menaces ou d'actes de violence.</p>	<p>Articles 18, 38 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 18. If commenting on judges' decisions, the executive and legislative powers should avoid criticism that would undermine the independence of or public confidence in the judiciary. They should also avoid actions which may call into question their willingness to abide by judges' decisions, other than stating their intention to appeal. 38. All necessary measures should be taken to ensure the safety of judges. These measures may involve protection of the courts and of judges who may become, or are victims of, threats or acts of violence.</p>
<p>Article 11 - Principes fondamentaux ONU 1985 11. La durée du mandat des juges, leur indépendance, leur sécurité, leur rémunération appropriée, leurs conditions de service, leurs pensions et l'âge de leur retraite sont garantis par la loi.</p>	<p>Article 11 – UN Basic Principles (1985) 11. The term of office of judges, their independence, security, adequate remuneration, conditions of service, pensions and the age of retirement shall be adequately secured by law.</p>
	<p>Articles 4 and 5e – Campeche Declaration 4. - The attacks to judicial Independence should be sanctioned by the law, which must provide the mechanisms through which the judges who feel disturbed or upset in their independence could obtain the support of the superior bodies or the Judiciary government. 5. - The signing States must ensure the following points for a better protection of the general objectives: e) As regards attacks to the Independence of the judiciaries, or of the judges, the political powers shall assume, within the framework of their respective competences and in the exercise of their own authority, all those determinations and actions necessary to ensure that independence.</p>

ARTICLE 3 - INDÉPENDANCE INTERNE	ARTICLE 3 – INTERNAL INDEPENDENCE
<p>Art 3-1 - Soumission du juge à la Loi</p> <p><u>Actuel Art. 3 Soumission à la loi</u></p> <p>Dans l'exercice de son activité professionnelle, le juge ne doit être soumis qu'à la loi et ne peut se déterminer que par rapport à celle-ci.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>Nouvel article 3-1 : Soumission du juge à la Loi</u></p> <p>Dans l'exercice de son activité professionnelle, le juge ne doit être soumis qu'à la loi et ne peut se déterminer que par rapport à celle-ci.</p> <p>Une organisation hiérarchique de la magistrature dans laquelle les juges seraient subordonnés aux présidents de tribunaux ou à des instances supérieures dans l'exercice de leur activité juridictionnelle, à l'exception des cas de réformation des décisions, comme prévu ci-dessous (cf. art. 3.2), porterait atteinte au principe de l'indépendance de la magistrature.</p>	<p>Art 3-1 – Submission of the judge to the law</p> <p><u>Current Art. 3 Submission to the law</u></p> <p>In the performance of the judicial duties the judge is subject only to the law and must consider only the law.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>New Article 3-1: Submission of the judge to the law</u></p> <p>In the performance of the judicial duties the judge is subject only to the law and must consider only the law.</p> <p>A hierarchical organisation of the judiciary in the sense of a subordination of the judges to the court presidents or to higher instances in their judicial decision making activity, save for the review of opinions as described below (see Article 3.2), would be a violation of the principle of judicial independence</p>

Références :	References:
<p>Article 2 – Statut du juge en Europe (AEM) Le juge ne doit être soumis qu'à la loi. Il ne doit être influencé ni par les partis politiques ni par des groupes de pression. Le juge doit remplir ses obligations professionnelles avec réserve et dans un délai raisonnable.</p>	<p>Article 2 – Judges' Charter in Europe (EAJ) The Judge is only accountable to the law. He pays no heed to political parties or pressure groups. He performs his professional duties free from outside influence and without undue delay.</p>
<p>Article 2 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) Le juge n'est soumis qu'à l'autorité de la loi ; aucune partie ou pouvoir n'a le droit d'intervenir dans les procédures judiciaires.</p>	<p>Article 2 – Judges' Statute in Africa (ARG – IAJ) The judge is only accountable to the law. No party or power has the right to interfere in judicial proceedings.</p>
<p>Article 1 - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) Los Jueces están sometidos única y exclusivamente a la Constitución y a las Leyes, no siendo legítimo darles, o intentar darles, cualesquiera órdenes o instrucciones relativas a la forma concreta de como deben decidir, ni premiarlos o sancionarlos en función de las decisiones que tomen.</p>	

<p>Queda a salvo la obediencia, que deben observar, a las decisiones adoptadas por el tribunal superior, exclusivamente en el ámbito de sus facultades legales.</p>	
<p>Article 22 - Recommendation (2010)12 du Conseil de l'Europe 22. Le principe de l'indépendance de la justice suppose l'indépendance de chaque juge dans l'exercice de ses fonctions judiciaires. Les juges devraient prendre leurs décisions en toute indépendance et impartialité, et pouvoir agir sans restrictions, influences indues, pressions, menaces ou interventions, directes ou indirectes, de la part d'une quelconque autorité, y compris les autorités judiciaires elles-mêmes. L'organisation hiérarchique des juridictions ne devrait pas porter atteinte à l'indépendance individuelle.</p>	<p>Article 22 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 22. The principle of judicial independence means the independence of each individual judge in the exercise of adjudicating functions. In their decision making judges should be independent and impartial and able to act without any restriction, improper influence, pressure, threat or interference, direct or indirect, from any authority, including authorities internal to the judiciary. Hierarchical judicial organisation should not undermine individual independence.</p>
<p>Article 3 - Principes fondamentaux ONU 1985 3. Les magistrats connaissent de toute affaire judiciaire et ont le pouvoir exclusif de décider si une affaire dont ils sont saisis relève de leur compétence telle qu'elle est définie par la loi.</p>	<p>Article 3 – UN Basic Principles (1985) 3. The judiciary shall have jurisdiction over all issues of a judicial nature and shall have exclusive authority to decide whether an issue submitted for its decision is within its competence as defined by law.</p>
	<p>Article 3 – Campeche Declaration 3. - In their exercise of jurisdiction, judges are not subjected to any superior judicial authorities, without prejudice of the power that the same authorities have to revise the jurisdictional decisions through legally established resources.</p>
<p>Article 68 – Rapport de la Commission de Venise sur l'indépendance de la magistrature (2008) 68. Dans les textes internationaux, la question de l'indépendance interne au sein du système judiciaire a bénéficié d'une moindre attention que celle de l'indépendance externe. Elle semble pourtant tout aussi importante. Dans plusieurs Constitutions, il est indiqué que « les juges ne sont soumis qu'à la loi ». Ce principe protège d'abord les juges contre toute influence extérieure indue. Cependant, il peut aussi s'appliquer à l'intérieur du système judiciaire. Une organisation hiérarchique de la magistrature dans laquelle les juges seraient subordonnés aux présidents de tribunaux ou à des instances supérieures dans l'exercice de leur activité juridictionnelle porterait manifestement atteinte à ce principe.</p>	<p>Article 68 – Venice Commission Report on Judicial Independence (2008) 68. The issue of internal independence within the judiciary has received less attention in international texts than the issue of external independence. It seems, however, no less important. In several constitutions it is stated that “judges are subject only to the law”. This principle protects judges first of all against undue external influence. It is, however, also applicable within the judiciary. A hierarchical organisation of the judiciary in the sense of a subordination of the judges to the court presidents or to higher instances in their judicial decision making activity would be a clear violation of this principle.</p>

<p><u>Art. 3-2 - Autonomie personnelle</u></p> <p><u>Actuel Art. 4 Autonomie personnelle</u></p> <p>Nul ne peut donner ou tenter de donner des ordres ou des instructions, quelles qu'ils soient, au juge. Cette prohibition ne s'applique pas aux juridictions supérieures lorsqu'elles sont appelées à réformer les décisions des premiers juges.</p>	<p><u>Art. 3-2 – Personal autonomy</u></p> <p><u>Current Art. 4 Personal autonomy</u></p> <p>No one must give or attempt to give the judge orders or instructions of any kind, that may influence the judicial decisions of the judge, except, where applicable, the opinion in a particular case given on appeal by the higher courts.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Nouvel article 3-2 – Autonomie personnelle</u></p> <p>Aucun influence, pression, menace ou intervention, directe ou indirecte, de la part d'une quelconque autorité, n'est acceptable.</p> <p>La prohibition de donner des ordres ou des instructions, de quelque nature qu'ils soient, aux juges ne s'applique pas aux juridictions supérieures lorsqu'elles sont appelées à réformer, dans le cadre de procédures légalement établies, les décisions des premiers juges.</p>	<p><u>New Article 3-2 – Personal autonomy</u></p> <p>No influence, pressure, threat or intervention, either direct or indirect, from any authority, is acceptable.</p> <p>This prohibition of orders or instructions, of any possible kind, onto judges does not apply to higher courts, when they quash rulings by previous instances, in compliance with legally established procedures.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Article 10 - Magna carta des juges européens (CCJE) Dans l'exercice de sa fonction de juger, le juge ne peut recevoir aucun(e) ordre ou instruction ni être soumis à une quelconque pression hiérarchique et est seulement tenu au respect des règles de droit.</p>	<p>Article 10 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) In the exercise of their function to administer justice, judges shall not be subject to any order or instruction, or to any hierarchical pressure, and shall be bound only by law.</p>
<p>Articles 13 et 24 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 13. Toutes les mesures nécessaires devraient être prises afin de respecter, de protéger et de promouvoir l'indépendance et l'impartialité des juges. 24. La répartition des affaires au sein d'un tribunal devrait obéir à des critères objectifs préétablis, de manière à garantir le droit à un juge indépendant et impartial. Elle ne devrait pas être influencée par les souhaits d'une partie à l'affaire ni de toute autre personne concernée par l'issue de cette affaire.</p>	<p>Articles 13 and 24 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 13. All necessary measures should be taken to respect, protect and promote the independence and impartiality of judges. 24. The allocation of cases within a court should follow objective pre-established criteria in order to safeguard the right to an independent and impartial judge. It should not be influenced by the wishes of a party to the case or anyone otherwise interested in the outcome of the case.</p>
<p>Article 2 - Principes fondamentaux ONU 1985 2. Les magistrats règlent les affaires dont ils sont saisis impartialement, d'après les faits et conformément à la loi, sans restrictions et sans être l'objet d'influences, incitations, pressions, menaces ou interventions indues, directes ou indirectes, de la part de qui que ce soit ou pour quelque raison que ce soit.</p>	<p>Article 2 – UN Basic Principles (1985) 2. The judiciary shall decide matters before them impartially, on the basis of facts and in accordance with the law, without any restrictions, improper influences, inducements, pressures, threats or interferences, direct or indirect, from any quarter or for any reason.</p>
	<p>Article 3 - Déclaration de Campeche 3. - In their exercise of jurisdiction, judges are not subjected to any superior judicial authorities, without prejudice of the power that the same authorities have to revise the jurisdictional decisions through legally established resources.</p>
	<p>Article 35 - Kyiv Recommendations 35. The issuing by high courts of directives, explanations, or resolutions shall be discouraged, but as long as they exist, they must not be binding on lower court judges. Otherwise, they represent infringements of the individual independence of judges. In addition, exemplary decisions of high courts and decisions specifically designated as precedents by these courts shall have the status of recommendations and not be binding on lower court judges in other cases. They must not be used in order to restrict the freedom of lower courts in their decision-making and responsibility. Uniformity of</p>

	interpretation of the law shall be encouraged through studies of judicial practice that also have no binding force.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Art. 3-3 - Administration des juridictions</u> NOUVEL ARTICLE	<u>Art. 3-3 – Court administration</u> NEW ARTICLE
<p>Les représentants du pouvoir judiciaire doivent être consultés avant toute décision qui affecte l'exercice des fonctions judiciaires.</p> <p>L'administration des juridictions, en ce qu'elle peut influencer l'indépendance juridictionnelle, doit être prioritairement confiée aux juges.</p> <p>Ceux-ci doivent rendre compte de leur action et diffuser aux citoyens toutes informations utiles sur le fonctionnement des juridictions.</p>	<p>Representatives of the judiciary must be consulted before any decision affecting the performing of judicial duties.</p> <p>As court administration can affect judicial independence, it must be entrusted primarily to judges.</p> <p>Judges are accountable for their actions and must spread among citizens any useful information about the functioning of justice.</p>

Références :	References:
<p>Articles 9, 14 and 17 - Magna carta des juges européens (CCJE)</p> <p>9. Le pouvoir judiciaire doit être impliqué dans toutes les décisions qui affectent l'exercice des fonctions judiciaires (organisation des tribunaux, procédures, autres législations).</p> <p>14. La justice doit être transparente et des informations doivent être publiées sur le fonctionnement du système judiciaire.</p> <p>17. L'exécution des jugements est une des composantes essentielles du droit à un procès équitable et une garantie de l'efficacité de la justice.</p>	<p>Articles 9, 14 and 17 – Magna Carta of European Judges (CCEJ)</p> <p>9. The judiciary shall be involved in all decisions which affect the practice of judicial functions (organisation of courts, procedures, other legislation).</p> <p>14. Justice shall be transparent and information shall be published on the operation of the judicial system.</p> <p>17. The enforcement of court orders is an essential component of the right to a fair trial and also a guarantee of the efficiency of justice.</p>
<p>Article 1.8 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE)</p> <p>Les juges sont associés par leurs représentants et leurs organisations professionnelles aux décisions relatives à l'administration des juridictions, à la détermination de leurs moyens et à l'affectation de ceux-ci sur le plan national et sur le plan local. Ils sont consultés, dans les mêmes conditions, sur les projets de modification de leur statut et sur la définition des conditions de leur rémunération et de leur protection sociale.</p>	<p>Article 1.8 - European Charter on the Statute for Judges (CoE)</p> <p>Judges are associated through their representatives and their professional organizations in decisions relating to the administration of the courts and as to the determination of their means, and their allocation at a national and local level. They are consulted in the same manner over plans to modify their statute, and over the determination of the terms of their remuneration and of their social welfare.</p>
<p>Articles 19 à 20, 40 et 41 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe</p> <p>19. Les procédures judiciaires et les questions concernant l'administration de la justice sont d'intérêt public. Le droit à l'information en la matière devrait néanmoins s'exercer en tenant compte des limites imposées par l'indépendance de la justice. Il convient d'encourager la création de postes de porte-parole ou de services de presse et de communication sous la responsabilité des tribunaux ou relevant des conseils de la justice ou d'autres autorités indépendantes. Les juges devraient faire preuve de retenue</p>	<p>Articles 19 to 20, 40 and 41 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe</p> <p>19. Judicial proceedings and matters concerning the administration of justice are of public interest. The right to information about judicial matters should, however, be exercised having regard to the limits imposed by judicial independence. The establishment of courts' spokespersons or press and communication services under the responsibility of the courts or under councils for the judiciary or other independent authorities is encouraged. Judges should exercise restraint in their relations with the</p>

<p>dans leurs rapports avec les médias.</p> <p>20. Les juges, qui font partie intégrante de la société qu'ils servent, ne peuvent rendre la justice de façon effective sans bénéficier de la confiance du public. Ils devraient s'informer des attentes de la société à l'égard du système judiciaire ainsi que des doléances à propos du fonctionnement de ce dernier. Les mécanismes permanents mis en œuvre par les conseils de la justice, ou d'autres autorités indépendantes, pour recueillir ces éléments y contribueraient.</p> <p>40. Les conseils de la justice, lorsqu'ils existent, ou d'autres autorités indépendantes responsables de l'administration des tribunaux, les tribunaux eux-mêmes et/ou les organisations professionnelles de juges peuvent être consultés lors de la préparation du budget du système judiciaire.</p> <p>41. Les juges devraient être encouragés à participer à l'administration des tribunaux.</p>	<p>media.</p> <p>20. Judges, who are part of the society they serve, cannot effectively administer justice without public confidence. They should inform themselves of society's expectations of the judicial system and of complaints about its functioning. Permanent mechanisms to obtain such feedback set up by councils for the judiciary or other independent authorities would contribute to this.</p> <p>40. Councils for the judiciary, where existing, or other independent authorities with responsibility for the administration of courts, the courts themselves and/or judges' professional organisations may be consulted when the judicial system's budget is being prepared.</p> <p>41. Judges should be encouraged to be involved in courts' administration.</p>
	<p>Articles 5b and 5d - Campeche Declaration</p> <p>5. - The signing States must ensure the following points for a better protection of the general objectives:</p> <p>b) That everything related to the administrative and disciplinary management of the members of the judiciary is the responsibility of the judiciary proper, who shall organize it by means of politically independent bodies with delegated self-governing powers with the force of law, integrated by a substantial and representative group of constitutionally appointed judges, preferably with a judicial career, with an organization and a way of acting that would ensure an autonomous ruling of the judiciary and an independent and impartial acting of judges and courts.</p> <p>d) That the management of the budgetary resources should be exercised by each Judiciary, in an autonomous way.</p>
	<p>Articles 1, 10 and 11, 33 (transparency and communication) - Kyiv Recommendations</p> <p>1. The administration of courts and the judiciary shall enhance independent and impartial adjudication in line with due process rights and the rule of law. Judicial administration must never be used to influence the content of judicial decision making. The process of judicial administration must be transparent.</p> <p>10. The Judicial Council shall meet regularly so that it can fulfil its tasks. Public access to the deliberations of the Judicial Council and publication of its decisions shall be guaranteed in law and in practice.</p> <p>11. The role of court chairpersons should be strictly limited in the following sense: they may only assume judicial functions which are equivalent to those exercised by other members of the court. Court chairpersons must not interfere with the adjudication by other judges and shall not be involved in judicial selection. Neither shall they have a say on remuneration (see para 13 for bonuses and privileges). They may have representative and administrative functions, including the control over non-judicial staff. Administrative functions require training in management capacities. Court chairpersons</p>

	<p>must not misuse their competence to distribute court facilities to exercise influence on the judges.</p> <p>33. To facilitate public trust in the courts, authorities should encourage the access of journalists to the courts, and establish positions of press secretary or media officer. There shall be no barriers or obstacles to journalists attending trials.</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Art. 3-4 - Modalités de répartition des affaires</u> NOUVEL ARTICLE</p> <p>L'attribution des dossiers doit être basée sur des règles objectives, établies et communiquées à l'avance aux juges. La décision d'attribution doit être prise de manière transparente et vérifiable.</p> <p>Le juge ne peut être dessaisi d'une affaire sans justes motifs. L'appréciation de ceux-ci doit être effectuée par une autorité judiciaire, en fonctions de critères objectifs préalablement déterminés par la Loi et au moyen d'une procédure transparente.</p>	<p><u>Art. 3-4 – How cases should be allocated</u> NEW ARTICLE</p> <p>Allocation of cases must be based on objective rules, which are set forth and communicated previously to judges. Any decision on allocation must be taken in a transparent and verifiable way.</p> <p>A case should not be withdrawn from a particular judge without valid reasons. The evaluation of such reasons must be done on the basis of objective criteria, pre-established by law and following a transparent procedure by an authority within the judiciary.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Références :</u></p> <p>Articles 9 et 24 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe</p> <p>9. Un juge en particulier ne peut être dessaisi d'une affaire sans juste motif. Une décision de dessaisissement d'un juge devrait être prise par une autorité relevant du système judiciaire sur la base des critères objectifs préétablis et au moyen d'une procédure transparente.</p> <p>24. La répartition des affaires au sein d'un tribunal devrait obéir à des critères objectifs préétablis, de manière à garantir le droit à un juge indépendant et impartial. Elle ne devrait pas être influencée par les souhaits d'une partie à l'affaire ni de toute autre personne concernée par l'issue de cette affaire.</p> <p>Article 14 - Principes fondamentaux ONU 1985</p> <p>14. La distribution des affaires aux juges dans la juridiction à laquelle ils appartiennent est une question interne qui relève de l'administration judiciaire.</p>	<p><u>References:</u></p> <p>Articles 9 and 24 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe</p> <p>9. A case should not be withdrawn from a particular judge without valid reasons. A decision to withdraw a case from a judge should be taken on the basis of objective, pre-established criteria and following a transparent procedure by an authority within the judiciary.</p> <p>24. The allocation of cases within a court should follow objective pre-established criteria in order to safeguard the right to an independent and impartial judge. It should not be influenced by the wishes of a party to the case or anyone otherwise interested in the outcome of the case.</p> <p>Article 14 – UN Basic Principles (1985)</p> <p>14. The assignment of cases to judges within the court to which they belong is an internal matter of judicial administration.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Art. 3-5 - Liberté d'expression et droit d'association</u></p> <p>Actuel Art. 12 : Associations</p> <p>Le droit d'association professionnelle du juge doit être reconnu, pour</p>	<p><u>Art. 3-5 – Freedom of expression and right to create associations</u></p> <p>Current Art. 12: Associations</p> <p>The right of a judge to belong to a professional association must be</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>permettre aux juges d’être consultés notamment sur la détermination de leurs règles statutaires, éthiques ou autres, les moyens de la justice, et pour permettre d’assurer la défense de leurs intérêts légitimes.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>NOUVEL ARTICLE 3-5 – Liberté d’expression et droit d’association</u></p> <p>Les juges jouissent, comme tous citoyens, de la liberté d’expression. Dans l’exercice de ce droit, ils doivent néanmoins faire preuve de réserves et toujours se conduire de manière à préserver la dignité de leur charge, de même que l’impartialité et l’indépendance de la magistrature.</p> <p>Le droit d’association professionnelle du juge doit être reconnu, pour permettre aux juges d’être consultés notamment sur la détermination de leurs règles statutaires, éthiques ou autres, les moyens de la justice, et pour permettre d’assurer la défense de leurs intérêts légitimes et de leur indépendance.</p>	<p>recognized in order to permit the judges to be consulted, especially concerning the application of their statutes, ethical and otherwise, and the means of justice, and in order to permit them to defend their legitimate interests.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>NEW ARTICLE 3-5 – Freedom of expression and right to create associations</u></p> <p>Judges enjoy, as all other citizens, freedom of expression. However, while exercising this right, they must show restraint and always behave in such a way, as to preserve the dignity of their office, as well as impartiality and independence of the judiciary.</p> <p>The right of a judge to belong to a professional association must be recognized in order to permit the judges to be consulted, especially concerning the application of their statutes, ethical and otherwise, and the means of justice, and in order to permit them to defend their legitimate interests and their independence.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Références :</u></p>	<p><u>References:</u></p>
<p>Article 14 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) Les juges doivent être libres de constituer des associations de magistrats pour défendre leurs intérêts, faire prévaloir leurs droits et protéger leur indépendance.</p>	<p>Article 14 – Judges’ Statute in Africa (ARG – IAJ) Judges have the right to constitute judges’ associations to defend their interests, to assert their rights and to protect their independence.</p>
<p>Article 4f - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) Ha de serles reconocido el derecho de asociación profesional.</p>	
<p>Article 12 - Magna carta des juges européens (CCJE) Les juges ont le droit d’adhérer à des associations de juges, nationales ou internationales, chargées de défendre la mission du pouvoir judiciaire dans la société.</p>	<p>Article 12 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Judges have the right to be members of national or international associations of judges, entrusted with the defence of the mission of the judiciary in the society.</p>
<p>Article 1.7 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Les organisations professionnelles constituées par les juges et auxquelles ils peuvent tous librement adhérer contribuent notamment à la défense des droits qui sont conférés à ceux-ci par leur statut, en particulier auprès des autorités et instances qui interviennent dans les décisions les concernant.</p>	<p>Article 1.7 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) Professional organizations set up by judges, and to which all judges may freely adhere, contribute notably to the defence of those rights which are conferred on them by their statute, in particular in relation to authorities and bodies which are involved in decisions regarding them.</p>
<p>Article 25 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l’Europe</p>	<p>Article 25 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe</p>

<p>25. Les juges devraient être libres de créer et d'adhérer aux organisations professionnelles ayant pour objectifs de garantir leur indépendance, de protéger leurs intérêts et de promouvoir l'Etat de droit.</p>	<p>25. Judges should be free to form and join professional organisations whose objectives are to safeguard their independence, protect their interests and promote the rule of law.</p>
<p>Articles 8 et 9 - Principes fondamentaux ONU 1985 8. Selon la Déclaration universelle des droits de l'homme, les magistrats jouissent, comme les autres citoyens, de la liberté d'expression, de croyance, d'association et d'assemblée ; toutefois, dans l'exercice de ces droits, ils doivent toujours se conduire de manière à préserver la dignité de leur charge et l'impartialité et l'indépendance de la magistrature. 9. Les juges sont libres de constituer des associations de juges ou d'autres organisations, et de s'y affilier pour défendre leurs intérêts, promouvoir leur formation professionnelle et protéger l'indépendance de la magistrature.</p>	<p>Articles 8 and 9 – UN Basic Principles (1985) 8. In accordance with the Universal Declaration of Human Rights, members of the judiciary are like other citizens entitled to freedom of expression, belief, association and assembly; provided, however, that in exercising such rights, judges shall always conduct themselves in such a manner as to preserve the dignity of their office and the impartiality and independence of the judiciary. 9. Judges shall be free to form and join associations of judges or other organizations to represent their interests, to promote their professional training and to protect their judicial independence.</p>
<p>Article 13 - Déclaration de Campeche The professional right of association of judges shall be fully recognized, in order to allow them to determine their statutory and ethical regulations as well as any other type of rules and to ensure the defense of their legitimate interests.</p>	

<p align="center">ARTICLE 4 - RECRUTEMENT ET FORMATION NOUVEL ARTICLE</p>	<p align="center">ARTICLE 4 - RECRUITMENT AND TRAINING NEW ARTICLE</p>
<p><u>Nouvel article 4-1 : Recrutement</u></p> <p>Le recrutement ou la sélection des juges doit être uniquement fondé sur des critères objectifs garantissant les capacités professionnelles et effectué par l'organe décrit à l'article 2.3.</p> <p>La sélection des juges doit être opérée sans distinctions tenant au sexe, à l'origine ethnique ou sociale, aux opinions philosophiques et politiques et aux convictions religieuses.</p> <p><u>Nouvel article 4-2 : Formation</u></p> <p>La formation initiale et continue, en ce qu'elle garantit son indépendance, de même que la qualité et l'efficacité du système judiciaire, est un droit et un devoir pour le Juge. Elle doit être organisée sous le contrôle du pouvoir judiciaire. La formation continue ne devrait pas être utilisée comme un moyen d'évaluation intégrée du juge.</p>	<p><u>New Article 4-1: Recruitment</u></p> <p>The recruitment or selection of judges must be based only on objective criteria, which may ensure professional skills; it must be done by the body described in Article 2.3.</p> <p>Selection must be done independently of sex, ethnic or social origin, philosophical and political opinions, or religious beliefs.</p> <p><u>New Article 4-2 : Training</u></p> <p>Initial and in-service trainings, insofar they ensure judicial independence, as well as good quality and efficiency of the judicial system, constitute a right and a duty for the judge. It shall be organised under the supervision of the judiciary. In-service training should not be used as a form of integrated assessment of the judge.</p>

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Articles 4 et 6 - Statut du juge en Europe (AEM) 4 - Le recrutement des juges doit être fondé seulement sur des critères objectifs garantissant les capacités professionnelles et effectué par un organe indépendant et représentatif des juges. D'autres influences, en particulier celles des intérêts des partis politiques, doivent être exclues 6 - La gestion du corps judiciaire doit être attribuée à un organe indépendant des groupes de pouvoir et effectivement représentatif des juges.</p>	<p>Articles 4 and 6 – Judges' Charter in Europe (EAJ) 4 - The selection of Judges must be based exclusively on objective criteria designed to ensure professional competence. Selection must be performed by an independent body which represents the Judges. No outside influence and, in particular, no political influence, must play any part in the appointment of Judges. 6 - The administration of the judiciary must be carried out by a body which is representative of the Judges and independent of any other authority.</p>
<p>Article 3a - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) Los Jueces de 1ª Instancia (o de equivalente categoría) deberán ser seleccionados a través de pruebas públicas abiertas a Licenciados en Derecho y mediante criterios</p>	

<p>objetivos y técnico-jurídicos, seguidos - siempre que sea posible - de un curso o periodo de formación administrado por el poder Judicial.</p>	
<p>Article 8 - Magna carta des juges européens (CCJE) La formation initiale et continue est un droit et un devoir pour le juge. Elle doit être organisée sous le contrôle du pouvoir judiciaire. La formation est un élément important pour garantir l'indépendance des juges ainsi que la qualité et l'efficacité du système judiciaire.</p>	<p>Article 8 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Initial and in-service training is a right and a duty for judges. It shall be organised under the supervision of the judiciary. Training is an important element to safeguard the independence of judges as well as the quality and efficiency of the judicial system.</p>
<p>Articles 2.1 à 2.3, 3.2 à 3.3 et 4.4 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) 2.1. Les règles du statut relatives à la sélection et au recrutement des juges fondent le choix, par une instance ou un jury indépendants, des candidats sur leur capacité à apprécier librement et de façon impartiale les situations judiciaires qui leur seront soumises et à y faire application du droit dans le respect de la dignité des personnes. Elles excluent qu'un candidat ou une candidate puissent être écartés sur une considération déterminante tenant à leur sexe, à leur origine ethnique ou sociale ainsi qu'à leurs opinions philosophiques et politiques et à leurs convictions religieuses. 2.2. Le statut prévoit les conditions dans lesquelles est garantie, par des exigences liées aux diplômes obtenus ou à une expérience antérieure, l'aptitude à l'exercice spécifique des fonctions judiciaires. 2.3. Le statut assure au moyen de formations appropriées prises en charge par l'Etat la préparation des candidats choisis à l'exercice effectif de ces fonctions. L'instance visée au point 1.3. veille à l'adéquation des programmes de formation et des structures qui les mettent en oeuvre aux exigences d'ouverture, de compétence et d'impartialité liées à l'exercice des fonctions judiciaires. 3.2 Le statut détermine les situations dans lesquelles les activités antérieures d'un candidat ou d'une candidate ou celles exercées par leurs proches font obstacle, en raison des doutes qu'elles peuvent légitimement et objectivement susciter sur leur impartialité ou leur indépendance, à une affectation à un tribunal. 3.3. Lorsque la procédure de recrutement prévoit une période d'essai, nécessairement courte, postérieure à la nomination en qualité de juge avant que celle-ci ne soit confirmée à titre définitif, ou lorsque le recrutement s'effectue pour une durée limitée pouvant être renouvelée, la décision de ne pas nommer définitivement ou de ne pas renouveler ne peut être prise que par l'instance indépendante visée au point 1.3 ou sur sa proposition ou sa recommandation ou avec son accord ou après son avis. Les dispositions du point 1.4 sont aussi applicables à la personne soumise à une période d'essai. 4.4. Le statut garantit au juge ou à la juge l'entretien et l'approfondissement des connaissances tant techniques que sociales et culturelles nécessaires à l'exercice de leurs fonctions par l'accès régulier à des formations dont l'Etat assure la prise en charge et veille à l'organisation dans le respect des conditions visées au point 2.3.</p>	<p>Articles 2.1 to 2.3, 3.2 to 3.3 and 4.4 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) 2.1. The rules of the statute relating to the selection and recruitment of judges by an independent body or panel, base the choice of candidates on their ability to assess freely and impartially the legal matters which will be referred to them, and to apply the law to them with respect for individual dignity. The statute excludes any candidate being ruled out by reason only of their sex, or ethnic or social origin, or by reason of their philosophical and political opinions or religious convictions. 2.2. The statute makes provision for the conditions which guarantee, by requirements linked to educational qualifications or previous experience, the ability specifically to discharge judicial duties. 2.3. The statute ensures by means of appropriate training at the expense of the State, the preparation of the chosen candidates for the effective exercise of judicial duties. The authority referred to at paragraph 1.3 hereof, ensures the appropriateness of training programmes and of the organization which implements them, in the light of the requirements of open-mindedness, competence and impartiality which are bound up with the exercise of judicial duties. 3.2. The statute establishes the circumstances in which a candidate's previous activities, or those engaged in by his or her close relations, may, by reason of the legitimate and objective doubts to which they give rise as to the impartiality and independence of the candidate concerned, constitute an impediment to his or her appointment to a court. 3.3. Where the recruitment procedure provides for a trial period, necessarily short, after nomination to the position of judge but before confirmation on a permanent basis, or where recruitment is made for a limited period capable of renewal, the decision not to make a permanent appointment or not to renew, may only be taken by the independent authority referred to at paragraph 1.3 hereof, or on its proposal, or its recommendation or with its agreement or following its opinion. The provisions at point 1.4 hereof are also applicable to an individual subject to a trial period. 4.4. The statute guarantees to judges the maintenance and broadening of their knowledge, technical as well as social and cultural, needed to perform their duties, through regular access to training which the State pays for, and ensures its organization whilst respecting the conditions set out at paragraph 2.3 hereof.</p>
<p>Articles 56 et 57 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 56. Les juges devraient bénéficier d'une formation initiale et continue théorique</p>	<p>Articles 56 and 57 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 56. Judges should be provided with theoretical and practical initial and in-service</p>

<p>et pratique, entièrement prise en charge par l'Etat. Celle-ci devrait inclure les questions économiques, sociales et culturelles nécessaires à l'exercice des fonctions judiciaires. L'intensité et la durée de cette formation devraient être fixées en fonction de l'expérience professionnelle antérieure.</p> <p>57. Une autorité indépendante devrait veiller, en respectant pleinement l'autonomie pédagogique, à ce que les programmes de formations initiale et continue répondent aux exigences d'ouverture, de compétence et d'impartialité inhérentes aux fonctions judiciaires.</p>	<p>training, entirely funded by the state. This should include economic, social and cultural issues related to the exercise of judicial functions. The intensity and duration of such training should be determined in the light of previous professional experience.</p> <p>57. An independent authority should ensure, in full compliance with educational autonomy, that initial and in-service training programmes meet the requirements of openness, competence and impartiality inherent in judicial office.</p>
<p>Article 10 - Principes fondamentaux ONU 1985</p> <p>10. Les personnes sélectionnées pour remplir les fonctions de magistrat doivent être intègres et compétentes et justifier d'une formation et de qualifications juridiques suffisantes. Toute méthode de sélection des magistrats doit prévoir des garanties contre les nominations abusives. La sélection des juges doit être opérée sans distinction de race, de couleur, de sexe, de religion, d'opinion politique ou autre, d'origine nationale ou sociale, de richesse, de naissance ou de situation; la règle selon laquelle un candidat à la magistrature doit être ressortissant du pays concerné n'est pas considérée comme discriminatoire.</p>	<p>Article 10 – UN Basic Principles (1985)</p> <p>10. Persons selected for judicial office shall be individuals of integrity and ability with appropriate training or qualifications in law. Any method of judicial selection shall safeguard against judicial appointments for improper motives. In the selection of judges, there shall be no discrimination against a person on the grounds of race, colour, sex, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or status, except that a requirement, that a candidate for judicial office must be a national of the country concerned, shall not be considered discriminatory.</p>
	<p>Articles 5a, 6 and 8 - Campeche Déclaration</p> <p>5. - The signing States must ensure the following points for a better protection of the general objectives:</p> <p>a) That the judges of the highest courts are selected using criteria that would protect their absolute Independence, especially as regards the rest of the other State powers and the political forces. The most preferable and main selection criterion should be a proven knowledge of the Law in the exercise of their judgeship, the legal profession, the legal teaching or any other similar activity, and their compromise with the assurance of fundamental rights and legal sureties.</p> <p>6. - All member States have to establish judicial studies.</p> <p>Admission to the judiciary and judicial studies should be adjusted to the following governing regulations:</p> <p>a) Selection and promotion of judges should be ruled by public and transparent proceedings, based on the weighting criteria of training, background and professional eligibility.</p> <p>b) Selection must be ensured by an independent body integrated by a substantive and representative number of judges.</p> <p>c) Ordinary judges (or of an equivalent category) should be selected in public tests open to Lawyers or Bachelors in Law. If possible and as a condition for their application, in every case, previous to the performance of the position, there shall be a training course or period administered by the judiciary.</p> <p>d) Promotion of judges should be ruled by public and transparent proceedings, based on weighting criteria of seniority, professional eligibility and merit.</p> <p>8. - The dynamic evolution of the legal system and the new realities and challenges that</p>

	<p>have to be faced in the judicial activity stipulates the need of judge training, as a right as well as a liability, having to ensure that:</p> <p>a) The right of professional training has to be recognized for everyone without any discrimination.</p> <p>b) The free determination of judges for the selection of their training options has to be respected, both as regards its content and in relation to academic offers.</p>
	<p>Articles 3, 4, 8, 17 to 24 - Kyiv Recommendations</p> <p>3. Unless there is another independent body entrusted with this task, a separate expert commission should be established to conduct written and oral examinations in the process of judicial selection (see also para 8). In this case the competence of the Judicial Council should be restricted to verifying that the correct procedures have been followed and to either appoint the candidates selected by the commission or recommend them to the appointing authority. (For the recruitment process see paras 21-23).</p> <p>4. Alternatively, Judicial Councils or Qualification Commissions or Qualification Collegia may be responsible directly for the selection and training of judges. In this case it is vital that these bodies are not under executive control and that they operate independently from regional governments (for the composition see also para 8).</p> <p>8. Members of special commissions for judicial selection (see para 3) should be appointed by the Judicial Council from the ranks of the legal profession, including members of the judiciary. Where Judicial Councils, Qualification Commissions or Qualification Collegia are responsible directly for judicial selection (see para 4), the members should be appointed to fixed terms of office. Apart from a substantial number of judicial members in this selection body, the inclusion of other professional groups is desirable (law professors, advocates) and should be decided on the basis of the relevant legal culture and experience. Its composition shall ensure that political considerations do not prevail over the qualifications of a candidate for judicial office (see para 21).</p> <p>17. Access to the judicial profession should be given not only to young jurists with special training but also to jurists with significant experience working in the legal profession (that is, through midcareer entry into the judiciary). The degree to which experience gained in the relevant profession can qualify candidates for judicial posts must be carefully assessed.</p> <p>18. Access to the judicial profession should be limited to those candidates with a higher law degree. In the university curriculum more attention should be given to the training of analytical skills. Elements such as case studies, practical experience, law clinics and moot courts should be integrated. The same level of education should be guaranteed in State and private universities, including distant learning programmes. External evaluation of the university curricula may positively contribute to their improvement.</p> <p>19. Where schools for judges are part of the selection procedures, they have to be independent from the executive power. Training programmes should focus on what is needed in the judicial service and complement university education. They should include aspects of ethics, communication skills, the ability to settle disputes, management skills and legal drafting skills. Where a Judicial Council exists, it may adopt recommendations</p>

for the legal education of judges. This includes the specification of relevant skills and advice on the continuing education of judges.

20. Special training as referred to in para 19 should also be provided for representatives of other legal professions joining the judiciary.

21. In order to ensure transparency in the selection process, the procedure and criteria for judicial selection must be clearly defined by law. The vacancy note, as well as the terms and conditions, should be publicly announced and widely disseminated. A list of all candidates applying (or at least a short list) should be publicly available. The selection body should be independent, representative and responsible towards the public (see paras 3-4). It should conduct an interview at least with the candidates who have reached the final round, provided that both the topic of the interview and its weight in the process of selection is predetermined.

22. If there are background checks, they should be handled with utmost care and strictly on the basis of the rule of law. The selecting authority can request a standard check for a criminal record and any other disqualifying grounds from the police. The results from this check should be made available to the applicant, who should be entitled to appeal them in court. No other background checks should be performed by any security services. The decision to refuse a candidate based on background checks needs to be reasoned.

23. Where the final appointment of a judge is with the State President, the discretion to appoint should be limited to the candidates nominated by the selection body (e.g. Judicial Council, Qualification Commission or Expert Commission; see paras 3-4). Refusal to appoint such a candidate may be based on procedural grounds only and must be reasoned. In this case the selection body should re-examine its decision. One option would be to give the selection body the power to overrule a presidential veto by a qualified majority vote. All decisions have to be taken within short time limits as defined by law.

24. Generally it would be desirable that the composition of the judiciary reflects the composition of the population as a whole. In order to increase the representation of minorities in the judiciary, underrepresented groups should be encouraged to acquire the necessary qualifications for being a judge. Nobody must be excluded because they are a member of a certain minority group.

ARTICLE 5 - NOMINATION, PROMOTION ET ÉVALUATION

Actuel Art. 9 : Nomination

Le recrutement et chacune des nominations du juge doivent se faire selon des critères objectifs et transparents fondés sur la capacité professionnelle. Lorsque cela n'est pas déjà assuré par d'autres voies résultant d'une tradition établie et éprouvée, le choix doit être assuré par un organe indépendant comportant une part substantielle et représentative de juges.

Nouvel article 5 – Nomination, promotion et évaluation

Nouvel article 5-1 – Nomination

Chacune des nominations du juge doit se faire selon des critères objectifs et transparents fondés sur la capacité professionnelle.

Le choix doit être assuré par l'organe indépendant défini à l'article 2-3 de la présente charte, ou par un organe équivalent.

Nouvel article 5-2 – Promotion

Lorsqu'elle n'est pas basée sur l'ancienneté, la promotion d'un juge doit être exclusivement fondée sur les qualités et les mérites constatés dans l'exercice des fonctions au moyen d'évaluations objectives et contradictoires.

Les décisions de promotion doivent être prononcées, dans le cadre de procédures transparentes établies par la Loi, par l'instance visée à

ARTICLE 5 - APPOINTMENT, PROMOTION AND ASSESSMENT

Current Art. 9: Appointment

The selection and each appointment of a judge must be carried out according to objective and transparent criteria based on proper professional qualification. Where this is not ensured in other ways, that are rooted in established and proven tradition, selection should be carried out by an independent body, that include substantial judicial representation.

New Article 5 – Appointment, promotion and assessment

New Article 5-1 – Appointment

The selection and each appointment of a judge must be carried out according to objective and transparent criteria based on proper professional qualification.

The selection should be carried out by the independent body defined by Article 2-3 of this Charter, or an equivalent body.

New Article 5-2 – Promotion

When it is not based on seniorship, promotion of a judge must be exclusively based on qualities and merits verified in the performance of judicial duties through objective and contradictory assessments.

Decisions on promotions must be pronounced in the framework of transparent procedures provided for by the law, and issued by the body

<p>l'article 2-3 de la présente charte, sur sa proposition, ou avec son accord. Un recours doit être ouvert au juge qui n'aurait pas obtenu une promotion.</p> <p><u>Nouvel article 5-3 – Evaluation</u></p> <p>L'évaluation doit prioritairement être qualitative et fondée sur les mérites du juge, ses compétences professionnelles, personnelles et sociales et dans l'hypothèse d'une promotion dans des fonctions administratives ses compétences en management.</p> <p>Elle doit reposer sur des critères objectifs préalablement publiés. La procédure d'évaluation doit associer le juge et lui permettre de contester la décision devant un organe indépendant.</p> <p>En aucun cas, les juges ne doivent être évalués en fonction des décisions qu'ils rendent.</p>	<p>envisaged by Article 2-3 of this Charter, upon proposal by the concerned judge, or with his/her agreement. The judge, whose application for a promotion has been rejected, should be allowed to challenge the rejection.</p> <p><u>New Article 5-3 – Assessment</u></p> <p>Assessment must be primarily qualitative and be based on the merits, as well as on professional, personal and social skills of the judge; as for promotions to administrative functions, it must be based on the judge's managerial competencies.</p> <p>Assessment must be based on objective criteria, which have been previously made public. Assessment procedure must get the involvement of the concerned judge, who must be allowed to challenge the decision before an independent body.</p> <p>Under no circumstances can the judges be assessed on the base of judgments rendered by them.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Articles 5 et 6 - Statut du juge en Europe (AEM) 5 - L'organe indépendant doit appliquer pour la carrière du juge les mêmes principes que pour son recrutement. 6 - La gestion du corps judiciaire doit être attribuée à un organe indépendant des groupes de pouvoir et effectivement représentatif des juges.</p>	<p>Articles 5 and 6 – Judges' Charter in Europe (EAJ) 5 – Judicial promotion, decided by the above-mentioned independent body, must equally depend upon the same principles of objectivity, professional ability and independence. 6 – The administration of the judiciary must be carried out by a body which is representative of the Judges and independent of any other authority.</p>
<p>Article 3b - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) El progreso en la Carrera ha de hacerse por la clasificación del órgano de autotutela, mediante criterios de antigüedad y mérito.</p>	
<p>Article 5 - Magna carta des juges européens (CCJE) Les décisions sur la sélection, la nomination et la carrière doivent être fondées sur des critères objectifs et prises par l'instance chargée de garantir l'indépendance.</p>	<p>Article 5 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Decisions on selection, nomination and career shall be based on objective criteria and taken by the body in charge of guaranteeing independence.</p>
<p>Articles 3.1 et 3.4, 4.1 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) 3.1. La décision de nomination en qualité de juge d'un candidat ou d'une candidate sélectionnés et la décision les affectant à un tribunal sont prises par l'instance indépendante visée au point 1.3 ou sur sa proposition ou sa recommandation ou avec son accord ou après son avis.</p>	<p>Articles 3.1 and 3.4, 4.1 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) 3.1. The decision to appoint a selected candidate as a judge, and to assign him or her to a tribunal, are taken by the independent authority referred to at paragraph 1.3 hereof or on its proposal, or its recommendation or with its agreement or following its opinion. 3.4. A judge holding office at a court may not in principle be appointed to another judicial</p>

<p>3.4. Le ou la juge en fonction dans un tribunal ne peuvent en principe faire l'objet d'une nouvelle nomination ou d'une nouvelle affectation, même en promotion, sans y avoir librement consenti. Il ne peut être fait exception à ce principe que dans le cas où le déplacement a été prévu à titre de sanction disciplinaire et a été prononcé, dans celui d'une modification légale de l'organisation judiciaire et dans celui d'une affectation temporaire pour renforcer un tribunal voisin, la durée maximale d'une telle affectation étant strictement limitée par le statut sans préjudice de l'application des dispositions du point 1.4.</p> <p>4.1. Lorsqu'il n'est pas basé sur l'ancienneté, un système de promotion est exclusivement fondé sur les qualités et les mérites constatés dans l'exercice des fonctions confiées au juge ou à la juge au moyen d'évaluations objectives effectuées par un ou plusieurs juges et discutées avec le ou la juge intéressés. Les décisions de promotion sont alors prononcées par l'instance visée au point 1.3 ou sur sa proposition, ou avec son accord. Le ou la juge qui ne sont pas proposés en vue d'une promotion doivent pouvoir former une réclamation devant cette instance.</p>	<p>office or assigned elsewhere, even by way of promotion, without having freely consented thereto. An exception to this principle is permitted only in the case where transfer is provided for and has been pronounced by way of a disciplinary sanction, in the case of a lawful alteration of the court system, and in the case of a temporary assignment to reinforce a neighbouring court, the maximum duration of such assignment being strictly limited by the statute, without prejudice to the application of the provisions at paragraph 1.4 hereof.</p> <p>4.1. When it is not based on seniority, a system of promotion is based exclusively on the qualities and merits observed in the performance of duties entrusted to the judge, by means of objective appraisals performed by one or several judges and discussed with the judge concerned. Decisions as to promotion are then pronounced by the authority referred to at paragraph 1.3 hereof or on its proposal, or with its agreement. Judges who are not proposed with a view to promotion must be entitled to lodge a complaint before this authority.</p>
<p>Articles 42 et 58 (évaluation), 44 à 46 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe</p> <p>42. Afin de contribuer à l'efficacité de l'administration de la justice et de poursuivre l'amélioration de sa qualité, les Etats membres peuvent mettre en place des systèmes d'évaluation des juges par les autorités judiciaires, conformément au paragraphe 58.</p> <p>58. Lorsque des systèmes d'évaluation des juges sont mis en place par les autorités judiciaires, ceux-ci devraient reposer sur des critères objectifs. Ces critères devraient être publiés par l'autorité judiciaire compétente. La procédure devrait permettre aux juges d'exprimer leur point de vue sur leurs activités et l'évaluation à laquelle elles donnent lieu, ainsi que de contester cette évaluation devant une autorité indépendante ou un tribunal.</p> <p>44. Les décisions concernant la sélection et la carrière des juges devraient reposer sur des critères objectifs préétablis par la loi ou par les autorités compétentes. Ces décisions devraient se fonder sur le mérite, eu égard aux qualifications, aux compétences et à la capacité à statuer sur les affaires en appliquant le droit dans le respect de la dignité humaine.</p> <p>45. Toute forme de discrimination à l'encontre des juges ou candidats à une fonction judiciaire, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, le handicap, la naissance, l'orientation sexuelle ou toute autre situation, devrait être bannie. La condition selon laquelle un juge ou un candidat à une fonction judiciaire doit être un ressortissant de l'Etat concerné ne devrait pas être considérée comme discriminatoire.</p> <p>46. L'autorité compétente en matière de sélection et de carrière des juges devrait être indépendante des pouvoirs exécutif et législatif. Pour garantir son indépendance,</p>	<p>Articles 42 and 58 (assessment), 44 to 46 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe</p> <p>42. With a view to contributing to the efficiency of the administration of justice and continuing improvement of its quality, member states may introduce systems for the assessment of judges by judicial authorities, in accordance with paragraph 58.</p> <p>58. Where judicial authorities establish systems for the assessment of judges, such systems should be based on objective criteria. These should be published by the competent judicial authority. The procedure should enable judges to express their view on their own activities and on the assessment of these activities, as well as to challenge assessments before an independent authority or a court.</p> <p>44. Decisions concerning the selection and career of judges should be based on objective criteria pre-established by law or by the competent authorities. Such decisions should be based on merit, having regard to the qualifications, skills and capacity required to adjudicate cases by applying the law while respecting human dignity.</p> <p>45. There should be no discrimination against judges or candidates for judicial office on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, disability, birth, sexual orientation or other status. A requirement that a judge or a candidate for judicial office must be a national of the state concerned should not be considered discriminatory.</p> <p>46. The authority taking decisions on the selection and career of judges should be independent of the executive and legislative powers. With a view to guaranteeing its independence, at least half of the members of the authority should be judges chosen by their peers.</p>

<p>au moins la moitié des membres de l'autorité devraient être des juges choisis par leurs pairs.</p>	
<p>Article 13 - Principes fondamentaux ONU 1985 13. La promotion des juges, lorsqu'un tel système existe, doit être fondée sur des facteurs objectifs, notamment leur compétence, leur intégrité et leur expérience.</p>	<p>Article 13 – UN Basic Principles (1985) 13. Promotion of judges, wherever such a system exists, should be based on objective factors, in particular ability, integrity and experience.</p>
	<p>Article 6d - Campeche Declaration 6. JUDICIAL STUDIES.- All member States have to establish judicial studies. Admission to the judiciary and judicial studies should be adjusted to the following governing regulations: d) Promotion of judges should be ruled by public and transparent proceedings, based on weighting criteria of seniority, professional eligibility and merit.</p>
	<p>Articles 27 to 31 (evaluation) - Kyiv Recommendations 27. Where professional evaluations of judges are performed, they must not be used to harm independent adjudication. The evaluation of judges' performance shall be primarily qualitative and focus upon their skills, including professional competence (knowledge of law, ability to conduct trials, capacity to write reasoned decisions), personal competence (ability to cope with the work load, ability to decide, openness to new technologies), social competence (ability to mediate, respect for the parties) and, for possible promotion to an administrative position, competence to lead. These same skills should be cultivated in judicial training programmes, as well as on the job. 28. Judges shall not be evaluated under any circumstances for the content of their decisions or verdicts (either directly or through the calculation of rates of reversal). How a judge decides a case must never serve as the basis for a sanction. Statistics on the efficiency of court operations shall be used mainly for administrative purposes and serve as only one of the factors in the evaluation of judges. Evaluations of judges may be used to help judges identify aspects of their work on which they might want to improve and for purposes of possible promotion. Periodic exams for judges (attestations) that may lead to dismissal or other sanctions are not appropriate for judges with life tenure. 29. The criteria for professional evaluation should be clearly spelled out, transparent and uniform. Basic criteria should be provided for in the law. The precise criteria used in periodic evaluations shall be set out further in regulations, along with the timing and mechanisms of performing evaluations. 30. While a Judicial Council may play a role in specifying the criteria and the procedure, professional evaluations should be conducted at the local level. Evaluations shall be conducted mainly by other judges. Court chairpersons should not have the exclusive competence to evaluate judges, but their role should be complemented by a group of judges from the same and other courts. That group should consider also the opinions of outsiders who regularly deal with the judge (such as lawyers) and law professors, with respect to the diligence, respect for the parties and rules of procedure by a judge. 31. Evaluations should include review of the judge's written decisions and observation of</p>

	how he or she conducts trials. Evaluations shall be transparent. Judges should be heard and informed about the outcome of the evaluation, with opportunities for review on appeal.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ARTICLE 6 – ÉTHIQUE	ARTICLE 6 – ETHICS
<p><u>Nouvel Article 6-1 – Principes généraux</u></p> <p>Les juges doivent, en toutes circonstances, être guidés par des principes déontologiques.</p> <p>Ces principes, visant tout à la fois leurs devoirs professionnels et leur façon de se comporter, doivent émaner des juges eux-mêmes et faire partie de leur formation.</p> <p>Ces principes doivent être énoncés dans des codes d'éthique judiciaire qui devraient entraîner la confiance du public dans les juges et le pouvoir judiciaire. Les juges doivent jouer un rôle majeur dans l'élaboration de ces codes.</p>	<p><u>New Article 6-1 – General Principles</u></p> <p>In every circumstances, judges must be guided by ethical principles.</p> <p>Such principles, concerning at the same time their professional duties and their way of behaving, must guide judges and be part of their training.</p> <p>These principles should be laid down in codes of judicial ethics which should inspire public confidence in judges and the judiciary. Judges should play a leading role in the development of such codes.</p>

Références :	References:
<p>Article 18 - Magna carta des juges européens -CCJE) Des principes déontologiques, distincts des règles disciplinaires, doivent guider l'action des juges. Ces principes doivent émaner des juges eux-mêmes et être inclus dans leur formation.</p>	<p>Article 18 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Deontological principles, distinguished from disciplinary rules, shall guide the actions of judges. They shall be drafted by the judges themselves and be included in their training.</p>
<p>Articles 59 et 60, 72 et 73 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 59. Les juges devraient protéger les droits et les libertés de toutes les personnes de façon égale, en respectant leur dignité dans la conduite des procédures judiciaires. 60. Les juges devraient agir dans toutes les affaires en toute indépendance et impartialité, en s'assurant que toutes les parties sont entendues équitablement et, le cas échéant, en leur expliquant les procédures applicables. Les juges devraient agir et être perçus comme agissant à l'abri de toute influence externe indue sur les procédures judiciaires. 72. Dans leurs activités, les juges devraient être guidés par des principes éthiques de conduite professionnelle. Ces principes ne comprennent pas seulement des devoirs pouvant être sanctionnés par des mesures disciplinaires, ils guident également les juges sur la façon de se comporter.</p>	<p>Articles 59 and 60, 72 and 73 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 59. Judges should protect the rights and freedoms of all persons equally, respecting their dignity in the conduct of court proceedings. 60. Judges should act independently and impartially in all cases, ensuring that a fair hearing is given to all parties and, where necessary, explaining procedural matters. Judges should act and be seen to act without any improper external influence on the judicial proceedings. 72. Judges should be guided in their activities by ethical principles of professional conduct. These principles not only include duties that may be sanctioned by disciplinary measures, but offer guidance to judges on how to conduct themselves. 73. These principles should be laid down in codes of judicial ethics which should inspire public confidence in judges and the judiciary. Judges should play a leading role in</p>

<p>73. Ces principes devraient être énoncés dans des codes d'éthique judiciaire qui devraient entraîner la confiance du public dans les juges et le pouvoir judiciaire. Les juges devraient jouer un rôle majeur dans l'élaboration de ces codes.</p>	<p>the development of such codes.</p>
	<p>Articles 15 - Campeche Declaration In the exercise of their jurisdictional function, judges have the duty of trying to enforce the law and administer justice in conditions of efficiency, quality, accessibility and transparency, with respect for the dignity of the individuals that appear demanding the service, stating at all times the Independence and impartiality of their performance.</p>

<p><u>Art. 6-2 - Impartialité, dignité, incompatibilités, devoir de réserve</u></p> <p><u>Actuel Art. 5 - Impartialité et devoir de réserve</u> Le juge doit être et apparaître impartial dans l'exercice de son activité juridictionnelle.</p> <p>Il doit accomplir sa tâche avec modération et dignité au regard de sa fonction et de toute personne concernée.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>Nouvel article 6-2 - Impartialité, dignité, incompatibilités, devoir de réserve</u></p> <p>Le juge doit être, et apparaître, impartial dans l'exercice de son activité juridictionnelle.</p> <p>Il doit accomplir sa tâche avec modération et dignité au regard de sa fonction et de toute personne concernée.</p> <p>Il doit s'abstenir de tout comportement, acte ou manifestation de nature à altérer la confiance du public en son impartialité et son indépendance.</p>	<p><u>Art. 6-2 - Impartialiy, dignity, incompatibilities, restraint</u></p> <p><u>Current Art. 5 – Impartiality and restraint</u> In the performance of the judicial duties the judge must be impartial and must so be seen.</p> <p>The judge must perform his or her duties with restraint and attention to the dignity of the court and of all persons involved.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>New Article 6-2 - Impartiality, dignity, incompatibilities, restraint</u></p> <p>In the performance of the judicial duties the judge must be impartial and must so be seen.</p> <p>The judge must perform his or her duties with restraint and attention to the dignity of the court and of all persons involved.</p> <p>The judge must refrain from any behaviour, action or expression of a kind effectively to affect confidence in his/her impartiality and independence.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
----------------------------	---------------------------

<p>Articles 2 et 3 - Statut du juge en Europe (AEM) 2 - Le juge ne doit être soumis qu'à la loi. Il ne doit être influencé ni par les partis politiques ni par des groupes de pression. Le juge doit remplir ses obligations professionnelles avec réserve et dans un délai raisonnable 3 - Le juge doit être impartial et apparaître impartial.</p>	<p>Articles 2 and 3 – Judges' Charter in Europe (EAJ) 2 - The Judge is only accountable to the law. He pays no heed to political parties or pressure groups. He performs his professional duties free from outside influence and without undue delay. 3 - Not only must the Judge be impartial, he must be seen by all to be impartial.</p>
<p>Articles 5, 7 and 8 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) V - Le juge doit être impartial et ne peut être soumis à l'influence des partis politiques, des groupes de pression ou des autres institutions de l'Etat. VII - Le juge doit se conduire de manière à préserver la dignité de sa charge. Il doit être intègre, compétent et justifier d'une formation et de qualifications juridiques suffisantes. VIII - Le juge doit être lié par le secret professionnel en ce qui concerne les décisions et les informations qu'il détient dans l'exercice de sa fonction.</p>	<p>Articles 5 and 7 – Judges' Statute in Africa (ARG – IAJ) V - Judges must be impartial and must not be influenced by political parties, pressure groups or other institutions of the State. VII - Judges' behaviour should conform to the dignity of their profession. Judges must be honest, competent, sufficiently trained and legally qualified. VIII - Judges must be bound by professional secrecy with regard to the decisions they make and information they have due to the exercise of their functions.</p>
<p>Article 4.3 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Le ou la juge doivent s'abstenir de tout comportement, acte ou manifestation de nature à altérer effectivement la confiance en leur impartialité et leur indépendance.</p>	<p>Article 4.3 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) Judges must refrain from any behaviour, action or expression of a kind effectively to affect confidence in their impartiality and their independence.</p>
	<p>Article 7a - Campeche Déclaration 7. - In order to strengthen Independence and impartiality, there are certain guarantees and incompatibilities that have to be stated, such as: a) The impartiality of the judge, as an indispensable condition for the exercise of the jurisdictional function, has to be real, effective and evident for the citizenship.</p>

<p><u>Art 6-3 – Efficacité</u></p> <p><u>Actuel Art. 6 - Efficacité</u></p> <p>Le juge doit remplir ses obligations professionnelles dans un délai raisonnable et mettre en œuvre tous les moyens nécessaires pour tendre à l'efficacité.</p> <p>*****</p> <p><u>Nouvel article 6-3 – Efficacité</u> ARTICLE INCHANGE</p> <p>Le juge doit remplir ses obligations professionnelles dans un délai raisonnable et mettre en œuvre tous les moyens nécessaires pour tendre à l'efficacité.</p>	<p><u>Art 6-3 – Efficiency</u></p> <p><u>Current Art. 6 - Efficiency</u></p> <p>The judge must diligently and efficiently perform his or her duties without any undue delays.</p> <p>*****</p> <p><u>New Article 6-3 – Efficiency</u> ARTICLE NOT CHANGED</p> <p>The judge must diligently and efficiently perform his or her duties without any undue delays.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Références :	References:
<p>Article 1.5 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Le ou la juge doivent faire preuve dans l'exercice de leurs fonctions de disponibilité et de respect des personnes en veillant à maintenir le haut niveau de compétence qu'exige en toute circonstance le jugement des affaires, jugement dont dépend la garantie des droits individuels, et à préserver les secrets dont la garde leur est confiée légalement.</p>	<p>Article 1.5 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) Judges must show, in discharging their duties, availability, respect for individuals, and vigilance in maintaining the high level of competence which the decision of cases requires on every occasion - decisions on which depend the guarantee of individual rights and in preserving the secrecy of information which is entrusted to them in the course of proceedings.</p>
<p>Articles 31, 62 et 63 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 31. L'efficacité consiste à délivrer des décisions de qualité dans un délai raisonnable et sur la base d'une considération équitable des éléments. Il s'agit d'une obligation incombant à chacun des juges afin d'assurer le traitement efficace des affaires dont ceux-ci ont la charge, y compris l'exécution des décisions lorsque celle-ci relève de leur compétence. 62. Les juges devraient traiter chaque affaire avec diligence et dans un délai raisonnable. 63. Les juges devraient motiver leur jugement en des termes clairs et facilement compréhensibles.</p>	<p>Articles 31, 62 and 63 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 31. Efficiency is the delivery of quality decisions within a reasonable time following fair consideration of the issues. Individual judges are obliged to ensure the efficient management of cases for which they are responsible, including the enforcement of decisions the execution of which falls within their jurisdiction. 62. Judges should manage each case with due diligence and within a reasonable time. 63. Judges should give clear reasons for their judgments in language which is clear and comprehensible.</p>

<p><u>Art 6-4 - Activités annexes</u></p> <p>Actuel Art. 7 - Activités annexes</p> <p>Le juge ne peut accomplir aucune autre fonction publique ou privée, rémunérée ou non, qui ne soit pleinement compatible avec ses devoirs et son statut.</p> <p>Le juge ne pourra être nommé à des fonctions extérieures à l'exercice judiciaire sans son accord.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>Nouvel article 6-4 – Activités annexes</u></p> <p>Le juge ne peut accomplir aucune autre fonction publique ou privée, rémunérée ou non, qui ne soit pleinement compatible avec ses devoirs et son statut.</p>	<p><u>Art 6-4 – Outside activities</u></p> <p>Current Art. 7 – Outside activities</p> <p>The judge must not carry out any other function, whether public or private, paid or unpaid, that is not fully compatible with the duties and status of a judge.</p> <p style="text-align: center;">The judge must not be subject to outside appointments without his or her consent.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><u>New Article 6-4 – Outside activities</u></p> <p>The judge must not carry out any other function, whether public or private, paid or unpaid, that is not fully compatible with the duties and status of a judge.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Il doit veiller à prévenir tous conflits d'intérêts.</p> <p>Le juge ne pourra être nommé à des fonctions extérieures à l'exercice judiciaire sans son accord.</p>	<p>He/she must avoid any possible conflict of interest.</p> <p>The judge must not be subject to outside appointments without his or her consent.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Références :	References:
<p>Article 4.2 - Charte européenne sur le statut des juges 4.2. Le ou la juge exercent librement les activités extérieures à leur mandat, dont celles qui sont l'expression de leurs droits de citoyen ou de citoyenne. Cette liberté ne peut être limitée que dans la mesure où des activités extérieures sont incompatibles avec la confiance en l'impartialité et l'indépendance du juge ou de la juge ou avec la disponibilité requise pour traiter avec attention et dans un délai raisonnable les affaires qui leur sont soumises. L'exercice d'une activité extérieure autre que littéraire et artistique devant donner lieu à une rémunération doit faire l'objet d'une autorisation préalable dans des conditions fixées par le statut.</p>	<p>Article 4.2 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) 4.2. Judges freely carry out activities outside their judicial mandate including those which are the embodiment of their rights as citizens. This freedom may not be limited except in so far as such outside activities are incompatible with confidence in, or the impartiality or the independence of a judge, or his or her required availability to deal attentively and within a reasonable period with the matters put before him or her. The exercise of an outside activity, other than literary or artistic, giving rise to remuneration, must be the object of a prior authorization on conditions laid down by the statute.</p>
<p>Articles 4d et 4e - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) No podrán desempeñar cualquier otra función pública o privada remunerada o no, salvo la enseñanza y la investigación en materia jurídica, ni ser nombrados para comisiones de servicio extrañas al poder Judicial sin su expresa voluntad y la autorización del órgano de autotutela No podrán inscribirse en partidos políticos, ni desempeñar actividades partidistas o ejercer cargos políticos, salvo los que la Constitución y las Leyes de cada país autoricen expresamente.</p>	
<p>Article 21 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 21. Les juges peuvent exercer des activités extérieures à leurs fonctions officielles. Pour éviter tout conflit d'intérêts réel ou perçu comme tel, leur participation devrait être limitée à des activités compatibles avec leur impartialité et leur indépendance.</p>	<p>Article 21 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 21. Judges may engage in activities outside their official functions. To avoid actual or perceived conflicts of interest, their participation should be restricted to activities compatible with their impartiality and independence.</p>
	<p>Article 7b.4 to 7b.6 - Campeche Declaration In order to strengthen Independence and impartiality, there are certain guarantees and incompatibilities that have to be stated, such as: b) The judges: b.4.- shall not be able to perform any other public or private service, remunerated or not, with the exception of teaching, social sciences researching, or their participation in non-profit entities for public welfare, activities which could be performed with the proper arrangement of the determined hourly incompatibility.</p>

	<p>b.5. - cannot be appointed for service commissions extraneous to the judiciary without an express consent and to the extent that those activities do not violate the general rules of incompatibility.</p> <p>b.6. - cannot join political parties, nor perform political party activities, nor act in the capacity of a politician, with the exception of those expressly authorized or imposed by the Constitution or the Legislation of each country as an obligation owed to the government.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Nouvel Art. 6-5 - Recours possible pour le juge à une instance indépendante susceptible de le conseiller</u></p> <p>Lorsque le juge estime que son indépendance est menacée, il doit pouvoir saisir une instance indépendante, préférablement celle décrite au paragraphe 2-3 de la présente charte, disposant des moyens de s’assurer de la réalité de l’atteinte et de lui apporter aide et soutien.</p> <p>Les juges doivent pouvoir demander conseil en matière de déontologie à un organe du pouvoir judiciaire.</p>	<p><u>New Art. 6-5 – Judge’s possible recourse to an independent authority in order to get advice</u></p> <p>Where judges consider that their independence is threatened, they should be able to have recourse to an independent authority, preferably that described under Article 2-3 of this Charter, having means to enquire into facts and to provide them with help and support.</p> <p>Judges should be able to seek advice on ethics from a body within the judiciary.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Références :</u></p> <p>Article 1.4 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) Le statut offre à tout juge ou toute juge qui estiment que leurs droits statutaires, ou plus généralement leur indépendance ou celle de la justice sont menacés ou méconnus d’une manière quelconque la possibilité de saisir une telle instance indépendante disposant de moyens effectifs pour y remédier ou pour proposer d’y remédier.</p> <p>Articles 8 et 74 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l’Europe 8. Lorsque les juges estiment que leur indépendance est menacée, ils devraient pouvoir se tourner vers le conseil de la justice ou vers une autre autorité indépendante, ou disposer de voies effectives de recours. 74. Les juges devraient pouvoir demander conseil en matière d’éthique auprès d’un organe du pouvoir judiciaire.</p>	<p><u>References:</u></p> <p>Article 1.4 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) The statute gives to every judge who considers that his or her rights under the statute, or more generally his or her independence, or that of the legal process, are threatened or ignored in any way whatsoever, the possibility of making a reference to such an independent authority, with effective means available to it of remedying or proposing a remedy.</p> <p>Articles 8 and 74 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 8. Where judges consider that their independence is threatened, they should be able to have recourse to a council for the judiciary or another independent authority, or they should have effective means of remedy. 74. Judges should be able to seek advice on ethics from a body within the judiciary.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ARTICLE 7 – DISCIPLINE

Art 7-1 - Procédures disciplinaires

Actuel Art. 11 - Administration et principes en matière de discipline

La gestion administrative et disciplinaire des membres du pouvoir judiciaire est exercée dans des conditions permettant de préserver leur indépendance, et se fonde sur la mise en œuvre de critères objectifs et adaptés.

Lorsque cela n'est pas déjà assuré par d'autres voies résultant d'une tradition éprouvée, l'administration judiciaire et l'action disciplinaire doivent relever d'un organe indépendant comportant une part substantielle et représentative de juges.

Les sanctions disciplinaires à l'encontre d'un juge ne peuvent être prises que pour des motifs initialement prévus par la loi, en observant des règles de procédure prédéterminées.

Nouvel article 7-1 – Procédures disciplinaires

La gestion administrative et disciplinaire des membres du pouvoir judiciaire est exercée dans des conditions permettant de préserver leur indépendance, et se fonde sur la mise en œuvre de critères objectifs et adaptés.

Les procédures disciplinaires doivent relever d'un organe indépendant comportant une majorité de juges, ou d'un organe équivalent.

Sauf malveillance ou négligence caractérisée constatées dans une

ARTICLE 7 – DISCIPLINE

Art 7-1 – Disciplinary proceedings

Current Art. 11 - Administration and disciplinary action

The administration of the judiciary and disciplinary action towards judges must be organized in such a way, that it does not compromise the judges genuine independence, and that attention is only paid to considerations both objective and relevant.

Where this is not ensured in other ways that are rooted in established and proven tradition, judicial administration and disciplinary action should be carried out by independent bodies, that include substantial judicial representation.

Disciplinary action against a judge can only be taken when provided for by pre-existing law and in compliance with predetermined rules of procedure.

New Article 7-1 – Disciplinary proceedings

The administration of the judiciary and disciplinary action towards judges must be organized in such a way, that it does not compromise the judges genuine independence, and that attention is only paid to considerations both objective and relevant.

Disciplinary proceedings should be carried out by independent bodies, that include a majority of judges, or by an equivalent body.

Save in case of malice or gross negligence, ascertained in a definitive

<p>décision de Justice devenue définitive, aucune poursuite disciplinaire ne peut être engagée contre un juge en raison de l'interprétation du droit ou de l'appréciation des faits ou l'évaluation des preuves auxquelles il a procédé.</p> <p>La procédure disciplinaire est soumise au droit au procès équitable. Le juge doit avoir accès à la procédure et bénéficier de l'assistance d'un avocat ou d'un pair. Les décisions disciplinaires doivent être motivées et peuvent faire l'objet de recours devant un organe indépendant.</p> <p>Les sanctions disciplinaires à l'encontre d'un juge ne peuvent être prises que pour des motifs initialement prévus par la loi, en observant des règles de procédure prédéterminées. Elles doivent répondre au principe de proportionnalité.</p>	<p>judgement, no disciplinary action can be instituted against a judge as the consequence of an interpretation of the law or assessment of facts or weighing of evidence, carried out by him/her to determine cases</p> <p>Disciplinary proceedings shall take place under the principle of due process of law. The judge must be allowed to have access to the proceedings and benefit of the assistance of a lawyer or of a peer. Disciplinary judgments must be reasoned and can be challenged before an independent body.</p> <p>Disciplinary action against a judge can only be taken when provided for by pre-existing law and in compliance with predetermined rules of procedure. Disciplinary sanctions should be proportionate.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p> <p>Articles 9 et 10 - Statut du juge en Europe (AEM) 9 - Les sanctions disciplinaires à l'encontre des juges ne peuvent être prises que par un organe composé de membres issus du pouvoir judiciaire, en observant strictement des règles de procédure prédéterminées. 10 - Une action directe en responsabilité contre un juge à propos de son activité professionnelle est exclue.</p> <p>Articles 11, 12 et 13 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) XI - Le juge ne peut faire l'objet personnellement d'une action directe en responsabilité dans l'exercice de sa fonction. XII - Le juge ne peut être suspendu ou destitué que s'il est inapte à poursuivre ses fonctions pour incapacité ou inconduite. XIII - Un conseil d'honneur issu de l'organe représentatif des juges durant toute sa carrière est seul habilité à se prononcer sur les mesures disciplinaires à prendre à l'encontre des juges qui manquent à leurs dignités.</p> <p>Articles 4c et 6 - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) 4c - No podrán ser responsabilizados disciplinariamente por el tenor o contenido de sus decisiones. 6 - La Ley deberá tipificar, de la forma más concretamente posible los hechos que constituyan infracción disciplinaria de los Jueces. La entidad con competencia disciplinaria será exclusivamente del propio Poder Judicial. El procedimiento disciplinario, que podrá ser instado por cualquier persona, órgano de</p>	<p>References:</p> <p>Articles 9 and 10 – Judges’ Charter in Europe (EAJ) 9 - Disciplinary sanctions for judicial misconduct must be entrusted to a body made up of members of the judiciary in accordance with fixed procedural rules. 10 - No Judge shall be directly liable to a civil suit in respect of the performance of his professional duties.</p> <p>Articles 11, 12 and 13 – Judges’ Statute in Africa (ARG – IAJ) XI - Judges cannot be held responsible personally and directly brought into court in connection with the exercise of their functions. XII - Judges can be suspended or dismissed only in case they are not able to continue to exercise their functions due to inability or bad behaviour. XIII - A special committee formed by members of the representative body of judges alone can impose disciplinary measures against judges whose behaviour violates their professional dignity.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>soberanía o del Estado, dará lugar al empleo de todos los medios de defensa y específicamente contradictorio.</p> <p>Las sanciones disciplinarias más graves sólo podrán ser adoptadas por mayoría cualificada.</p>	
<p>Articles 6 et 18 - Magna carta des juges européens (CCJE)</p> <p>6. Les procédures disciplinaires doivent se dérouler devant un organe indépendant, avec la possibilité d'un recours devant un tribunal.</p> <p>18. Des principes déontologiques, distincts des règles disciplinaires, doivent guider l'action des juges. Ces principes doivent émaner des juges eux-mêmes et être inclus dans leur formation.</p>	<p>Articles 6 and 18 – Magna Carta of European Judges (CCEJ)</p> <p>6. Disciplinary proceedings shall take place before an independent body with the possibility of recourse before a court.</p> <p>18. Deontological principles, distinguished from disciplinary rules, shall guide the actions of judges. They shall be drafted by the judges themselves and be included in their training.</p>
<p>Articles 5.1 à 5.3 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE)</p> <p>5.1. Le manquement par un juge ou une juge à l'un des devoirs expressément définis par le statut ne peut donner lieu à une sanction que sur la décision, suivant la proposition, la recommandation ou avec l'accord d'une juridiction ou d'une instance comprenant au moins pour moitié des juges élus, dans le cadre d'une procédure à caractère contradictoire où le ou la juge poursuivis peuvent se faire assister pour leur défense. L'échelle des sanctions susceptibles d'être infligées est précisée par le statut et son application est soumise au principe de proportionnalité. La décision d'une autorité exécutive, d'une juridiction ou d'une instance visée au présent point prononçant une sanction est susceptible d'un recours devant une instance supérieure à caractère juridictionnel.</p> <p>5.2. La réparation des dommages supportés de façon illégitime à la suite de la décision ou du comportement d'un juge ou d'une juge dans l'exercice de leurs fonctions est assurée par l'Etat. Le statut peut prévoir que l'Etat a la possibilité de demander, dans une limite déterminée, le remboursement au juge ou à la juge par la voie d'une action juridictionnelle dans le cas d'une méconnaissance grossière et inexcusable par ceux-ci des règles dans le cadre desquelles s'exerçait leur activité. La saisine de la juridiction compétente doit faire l'objet d'un accord préalable de l'instance visée au point 1.3.</p> <p>5.3. Toute personne doit avoir la possibilité de soumettre sans formalisme particulier sa réclamation relative au dysfonctionnement de la justice dans une affaire donnée à un organisme indépendant. Cet organisme a la faculté, si un examen prudent et attentif fait incontestablement apparaître un manquement tel que visé au point 5.1 de la part d'un juge ou d'une juge, d'en saisir l'instance disciplinaire ou à tout le moins de recommander une telle saisine à une autorité ayant normalement compétence, suivant le statut, pour l'effectuer.</p>	<p>Articles 5.1 to 5.3 - European Charter on the Statute for Judges (CoE)</p> <p>5.1. The dereliction by a judge of one of the duties expressly defined by the statute, may only give rise to a sanction upon the decision, following the proposal, the recommendation, or with the agreement of a tribunal or authority composed at least as to one half of elected judges, within the framework of proceedings of a character involving the full hearing of the parties, in which the judge proceeded against must be entitled to representation. The scale of sanctions which may be imposed is set out in the statute, and their imposition is subject to the principle of proportionality. The decision of an executive authority, of a tribunal, or of an authority pronouncing a sanction, as envisaged herein, is open to an appeal to a higher judicial authority.</p> <p>5.2. Compensation for harm wrongfully suffered as a result of the decision or the behaviour of a judge in the exercise of his or her duties is guaranteed by the State. The statute may provide that the State has the possibility of applying, within a fixed limit, for reimbursement from the judge by way of legal proceedings in the case of a gross and inexcusable breach of the rules governing the performance of judicial duties. The submission of the claim to the competent court must form the subject of prior agreement with the authority referred to at paragraph 1.3 hereof.</p> <p>5.3. Each individual must have the possibility of submitting without specific formality a complaint relating to the miscarriage of justice in a given case to an independent body. This body has the power, if a careful and close examination makes a dereliction on the part of a judge indisputably appear, such as envisaged at paragraph 5.1 hereof, to refer the matter to the disciplinary authority, or at the very least to recommend such referral to an authority normally competent in accordance with the statute, to make such a reference.</p>
<p>Articles 66 à 70 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe</p> <p>66. L'interprétation du droit, l'appréciation des faits ou l'évaluation des preuves, auxquelles procèdent les juges pour le jugement des affaires, ne devraient pas donner lieu à l'engagement de leur responsabilité civile ou disciplinaire, sauf en cas de malveillance et de négligence grossière.</p> <p>67. Seul l'Etat, dans le cas où il a dû verser une indemnisation, peut rechercher la</p>	<p>Articles 66 to 70 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe</p> <p>66. The interpretation of the law, assessment of facts or weighing of evidence carried out by judges to determine cases should not give rise to civil or disciplinary liability, except in cases of malice and gross negligence.</p> <p>67. Only the state may seek to establish the civil liability of a judge through court action in the event that it has had to award compensation.</p>

<p>responsabilité civile d'un juge par une action exercée devant un tribunal.</p> <p>68. L'interprétation du droit, l'appréciation des faits ou l'évaluation des preuves, auxquelles procèdent les juges pour le jugement des affaires, ne devraient pas donner lieu à l'engagement de leur responsabilité pénale, sauf en cas de malveillance.</p> <p>69. Une procédure disciplinaire peut être exercée à l'encontre des juges qui ne s'acquittent pas de leurs obligations de manière efficace et adéquate. Cette procédure devrait être conduite par une autorité indépendante ou un tribunal avec toutes les garanties d'un procès équitable et accorder aux juges le droit d'exercer un recours contre la décision et la sanction. Les sanctions disciplinaires devraient être proportionnelles à la faute commise.</p> <p>70. Les juges ne devraient pas avoir à rendre personnellement des comptes sur une décision au motif que celle-ci est infirmée ou modifiée à la suite de l'exercice d'une voie de recours.</p>	<p>68. The interpretation of the law, assessment of facts or weighing of evidence carried out by judges to determine cases should not give rise to criminal liability, except in cases of malice.</p> <p>69. Disciplinary proceedings may follow where judges fail to carry out their duties in an efficient and proper manner. Such proceedings should be conducted by an independent authority or a court with all the guarantees of a fair trial and provide the judge with the right to challenge the decision and sanction. Disciplinary sanctions should be proportionate.</p> <p>70. Judges should not be personally accountable where their decision is overruled or modified on appeal.</p>
<p>Articles 17 à 20 - Principes fondamentaux ONU 1985</p> <p>17. Toute accusation ou plainte portée contre un juge dans l'exercice de ses fonctions judiciaires et professionnelles doit être entendue rapidement et équitablement selon la procédure appropriée. Le juge a le droit de répondre, sa cause doit être entendue équitablement. La phase initiale de l'affaire doit rester confidentielle, à moins que le juge ne demande qu'il en soit autrement.</p> <p>18. Un juge ne peut être suspendu ou destitué que s'il est inapte à poursuivre ses fonctions pour incapacité ou inconduite.</p> <p>19. Dans toute procédure disciplinaire, de suspension ou de destitution, les décisions sont prises en fonction des règles établies en matière de conduite des magistrats.</p> <p>20. Des dispositions appropriées doivent être prises pour qu'un organe indépendant ait compétence pour réviser les décisions rendues en matière disciplinaire, de suspension ou de destitution. Ce principe peut ne pas s'appliquer aux décisions rendues par une juridiction suprême ou par le pouvoir législatif dans le cadre d'une procédure quasi judiciaire.</p>	<p>Articles 17 to 20 – UN Basic Principles (1985)</p> <p>17. A charge or complaint made against a judge in his/her judicial and professional capacity shall be processed expeditiously and fairly under an appropriate procedure. The judge shall have the right to a fair hearing. The examination of the matter at its initial stage shall be kept confidential, unless otherwise requested by the judge.</p> <p>18. Judges shall be subject to suspension or removal only for reasons of incapacity or behaviour that renders them unfit to discharge their duties.</p> <p>19. All disciplinary, suspension or removal proceedings shall be determined in accordance with established standards of judicial conduct.</p> <p>20. Decisions in disciplinary, suspension or removal proceedings should be subject to an independent review. This principle may not apply to the decisions of the highest court and those of the legislature in impeachment or similar proceedings.</p>
	<p>Articles 7b.3 and 10 - Campeche Declaration</p> <p>7. - In order to strengthen Independence and impartiality, there are certain guarantees and incompatibilities that have to be stated, such as:</p> <p>b) The judges:</p> <p>b.3. - shall not be disciplinarily prosecuted or held responsible for the content, or sense of their adopted judicial decisions.</p> <p>a) person affected.</p> <p>10.- DISCIPLINARY SYSTEM.-</p> <p>The disciplinary system shall be imposed according to the principles of legal standards and non-retroactivity as regards a contradictory proceeding and with respect for the right to defense. The judicial guarantees provided for ordinary criminal processes shall be applied. In this regard:</p> <p>a) The law shall classify, in the most concrete possible way the facts that constitute a</p>

	<p>disciplinary infringement/violation for Judges. Sanctions cannot be adopted if the motives were not previously foreseen by the law and they should observe predetermined procedural regulations.</p> <p>b) The entity with disciplinary competence shall exclusively be part of the same Judiciary.</p> <p>c) The disciplinary procedure could be requested by any individual or legal entity. It shall be organized in a contradictory way and with the highest respect for the right of defense.</p> <p>d) The most severe disciplinary sanctions can only be adopted by a qualified majority.</p>
	<p>Articles 5, 9, 25 and 26, 32 - Kyiv Recommendations</p> <p>5. In order to prevent allegations of corporatism and guarantee a fair disciplinary procedure, Judicial Councils shall not be competent both to a) receive complaints and conduct disciplinary investigations and at the same time b) hear a case and make a decision on disciplinary measures. Disciplinary decisions shall be subject to appellate oversight by a competent court (see also paras 9, 14, 25-26).</p> <p>9. Bodies competent to hear a disciplinary case and to take a decision on disciplinary measures (see para 5, b) shall not exclusively be composed of judges, but require representation including members from outside the judicial profession. Judicial members during their time of office shall not perform other functions relating to judges or the judicial community, such as administration, budgeting, or judicial selection. Bodies deciding on cases of judicial discipline must not be controlled by the executive branch nor shall there be any political influence pertaining to discipline. Any kind of control by the executive branch over Judicial Councils or bodies entrusted with discipline is to be avoided. (See also paras 5, 25-26.)</p> <p>25. Disciplinary proceedings against judges shall deal with alleged instances of professional misconduct that are gross and inexcusable and that also bring the judiciary into disrepute. Disciplinary responsibility of judges shall not extend to the content of their rulings or verdicts, including differences in legal interpretation among courts; or to examples of judicial mistakes; or to criticism of the courts.</p> <p>26. There shall be a special independent body (court, commission or council) to adjudicate cases of judicial discipline (see para 9). The bodies that adjudicate cases of judicial discipline may not also initiate them or have as members persons who can initiate them. These bodies shall provide the accused judge with procedural safeguards, including the right to present a defence and also the right to appeal to a competent court. Transparency shall be the rule for disciplinary hearings of judges. Such hearings shall be open, unless the judge who is accused requests that they be closed. In this case a court shall decide whether the request is justified. The decisions regarding judicial discipline shall provide reasons. Final decisions on disciplinary measures shall be published.</p> <p>32. Transparency shall be the rule for trials. To provide evidence of the conduct of judges in the courtroom, as well as accurate trial records, hearings shall be recorded by electronic</p>

devices providing full reproduction. Written protocols and stenographic reports are insufficient. To enhance the professional and public accountability of judges, decisions shall be published in databases and on websites in ways that make them truly accessible and free of charge. Decisions must be indexed according to subject matter, legal issues raised, and the names of the judges who wrote them. Decisions of bodies deciding on discipline shall also be published (see also para 26).

Art. 7-2 - Responsabilité civile et pénale

Actuel Art. 10 - Responsabilité civile et pénale

Lorsqu'elle est admise, l'action civile dirigée contre un juge, comme l'action en matière pénale, éventuellement l'arrestation, doivent être mises en œuvre dans des conditions qui ne peuvent avoir pour objet d'exercer une influence sur son activité juridictionnelle.

Nouvel article 7-2 – Responsabilité civile et pénale

Lorsqu'elle est admise, l'action civile dirigée contre un juge, comme l'action en matière pénale, éventuellement l'arrestation, doivent être mises en œuvre dans des conditions qui ne peuvent avoir pour objet d'exercer une influence sur son activité juridictionnelle.

Il doit être remédié aux erreurs judiciaires dans le cadre d'un système de recours adéquat. Toute réparation pour d'autres fautes de la justice relève exclusivement de la responsabilité de l'État.

Sauf en cas de faute volontaire, il ne convient pas que dans l'exercice de ses fonctions judiciaires, un juge soit exposé à une responsabilité personnelle, même par le biais d'une action récursoire de l'État.

Art. 7-2 - Civil and penal responsibility

Current Art. 10 - Civil and penal responsibility

Civil action, in countries where this is permissible, and criminal action, including arrest, against a judge must only be allowed under circumstances ensuring that his or her independence cannot be influenced.

New Article 7-2 – Civil and penal responsibility

Civil action, in countries where this is permissible, and criminal action, including arrest, against a judge must only be allowed under circumstances ensuring that his or her independence cannot be influenced.

The remedy for judicial errors should lie in an appropriate system of appeals. Any remedy for other failings in the administration of justice lies only against the state.

It is not appropriate for a judge to be exposed, in respect of the purported exercise of judicial functions, to any personal liability, even by way of reimbursement of the state, except in a case of wilful default.

Références :

References:

<p>Articles 7 et 8 - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) 7 - Deberá ser declarado, como regla general, que los Jueces no responderán civilmente de manera personal por sus decisiones, con la única excepción de los casos de dolo. En los casos de omisión o retraso injustificado, los Jueces responderán por negligencia pero sólo disciplinariamente. En los casos de responsabilidad civil, sólo podrá ser exigida después de agotadas todas las posibilidades de reclamación procesal y de recurso y solamente por la persona perjudicada civilmente. Debe preverse, donde aún no exista, la responsabilidad civil del propio Estado por "defectuoso funcionamiento de la Administración de Justicia. 8 - No habrá inmunidades judiciales que puedan significar privilegio de los Jueces pero tendrán un régimen especial dirigido a conseguir que los Jueces no sean funcionalmente dependientes de cualquier otro Poder del Estado o de la sociedad y a impedir las represalias arbitrarias o el bloqueo del ejercicio de sus funciones. De esta manera los Jueces dispondrán: a) de un procedimiento especial tendente a una previa averiguación, antes de que contra ellos pueda iniciarse cualquier acción criminal; b) de limitaciones a su detención o prisión, salvo por crímenes graves y en flagrante delito, con inmediata presentación ante el Tribunal competente; y c) de un fuero propio.</p>	
<p>Articles 20 à 22 - Magna carta des juges européens (CCJE) 20. Le juge doit être responsable pénalement dans les termes de droit commun pour les infractions commises en dehors de ses fonctions. La responsabilité pénale ne doit pas être engagée à l'encontre d'un juge pour les faits liés à ses fonctions en cas de faute non intentionnelle de sa part. 21. Il doit être remédié aux erreurs judiciaires dans le cadre d'un système de recours adéquat. Tout remède pour d'autres fautes de la justice relève exclusivement de la responsabilité de l'État. 22. Sauf en cas de faute volontaire, il ne convient pas que dans l'exercice de ses fonctions, un juge soit exposé à une responsabilité personnelle, même par le biais d'une action récursoire de l'État.</p>	<p>Articles 20 to 22 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) 20. Judges shall be criminally liable in ordinary law for offences committed outside their judicial office. Criminal liability shall not be imposed on judges for unintentional failings in the exercise of their functions. 21. The remedy for judicial errors should lie in an appropriate system of appeals. Any remedy for other failings in the administration of justice lies only against the state. 22. It is not appropriate for a judge to be exposed, in respect of the purported exercise of judicial functions, to any personal liability, even by way of reimbursement of the state, except in a case of wilful default.</p>
<p>Article 71 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 71. Lorsqu'ils n'exercent pas leurs fonctions judiciaires, les juges voient leur responsabilité pénale, civile et administrative engagée comme tout autre citoyen.</p>	<p>Article 71 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 71. When not exercising judicial functions, judges are liable under civil, criminal and administrative law in the same way as any other citizen.</p>
<p>Article 16 - Principes fondamentaux ONU 1985 16. Sans préjudice de toute procédure disciplinaire ou de tout droit de faire appel ou droit à une indemnisation de l'Etat, conformément au droit national, les juges ne peuvent faire personnellement l'objet d'une action civile en raison d'abus ou d'omissions dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.</p>	<p>Article 16 – UN Basic Principles (1985) 16. Without prejudice to any disciplinary procedure or to any right of appeal or to compensation from the State, in accordance with national law, judges should enjoy personal immunity from civil suits for monetary damages for improper acts or omissions in the exercise of their judicial functions.</p>
	<p>Articles 11 and 12 - Campeche Declaration 11. - CIVIL AND CRIMINAL RESPONSIBILITY</p>

	<p>Given the special nature of their conflict resolving function, ordinarily exercised in situations of interests in conflict and recognizing that the growth in judicial litigation in the region constitutes a structural problem for the Judiciary, the following is set forth:</p> <p>a) As a general rule, that judges are not legally liable in a personal way for their decisions, with the only exception of cases of willful misconduct and/or fraud.</p> <p>b) In cases of repeated omission or excessive and unjustified delay that could be attributed to the judge, they shall be only disciplinarily accused of negligence.</p> <p>c) In cases of civil responsibility, it can only be demanded after having exhausted all possibilities of procedural and appellation claims and only by the legally aggrieved party.</p> <p>d) Both the civil action, when admitted, and the criminal action directed against judges, and the case of their arrest, shall be exercised according to conditions that cannot have as an objective an influence on their jurisdictional activity.</p> <p>12.- IMMUNITIES.-</p> <p>There should be no judicial immunities that could signify a privilege for judges; however, they shall have a special regime especially directed to protect them so that the proceedings of legal actions against themselves cannot be used to make them functionally dependent on any other State Power or of society itself or to hinder arbitrary retaliations or the blockage of the execution of their duties. Thus, judges shall have their own code of laws and limitations to their anticipated arrest or prison, except in the cases of flagrant crimes, with immediate presentation before the corresponding Court.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">ARTICLE 8 - REMUNERATION, PROTECTION SOCIALE ET RETRAITE</p> <p><u>Actuel Art. 13 - Rémunération et retraite</u></p> <p>Le juge doit recevoir une rémunération suffisante pour assurer son indépendance économique. La rémunération ne doit pas dépendre du résultat de l'activité du juge et ne doit pas être réduite pendant la durée de son service professionnel.</p> <p>Le juge doit pouvoir prendre sa retraite et recevoir une pension correspondant à son niveau de responsabilité.</p> <p>Après sa retraite, le juge ne doit pas être interdit d'exercer une autre activité professionnelle juridique du seul fait de son ancienne activité à titre judiciaire.</p> <p align="center">*****</p>	<p align="center">ARTICLE 8 - REMUNERATION, SOCIAL PROTECTION AND RETIREMENT</p> <p><u>Current Art. 13 – Remuneration and retirement</u></p> <p>The judge must receive sufficient remuneration to secure true economic independence. The remuneration must not depend on the results of the judges work and must not be reduced during his or her judicial service.</p> <p>The judge has a right to retirement with an annuity or pension in accordance with his or her professional category.</p> <p>After retirement a judge must not be prevented from exercising another legal profession solely because he or she has been a judge.</p> <p align="center">*****</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nouvel article 8 – 1 – Rémunération

Le juge doit recevoir une rémunération suffisante pour assurer son indépendance économique, et par là même sa dignité, son impartialité et son indépendance.

La rémunération ne doit pas dépendre du résultat de l'activité du juge, ou de sa performance, et ne doit pas être réduite pendant la durée de son service professionnel.

Les règles fixant les rémunérations doivent être établies dans un texte législatif du plus haut niveau possible.

Nouvel article 8-2 – Protection sociale

Le statut doit prévoir la garantie du juge contre les risques sociaux liés à la maladie, la maternité, l'invalidité, la vieillesse et le décès.

Nouvel article 8-3 – Retraite
ARTICLE INCHANGE

Le juge doit pouvoir prendre sa retraite et recevoir une pension correspondant à son niveau de responsabilité.

Après sa retraite, le juge ne doit pas être interdit d'exercer une autre activité professionnelle juridique du seul fait de son ancienne activité à titre judiciaire.

New Article 8 – 1 – Remuneration

The judge must receive sufficient remuneration to secure true economic independence, and, through this, his/her dignity, impartiality and independence.

The remuneration must not depend on the results of the judge's work, or on his/her performances, and must not be reduced during his or her judicial service.

Rules on remuneration must be enshrined in legislative texts at the highest possible level.

New Article 8-2 – Social protection

The statute provides a guarantee for judges acting in a professional capacity against social risks linked with illness, maternity, invalidity, old age and death.

New Article 8-3 – Retirement
ARTICLE UNCHANGED

The judge has a right to retirement with an annuity or pension in accordance with his or her professional category.

After retirement a judge must not be prevented from exercising another legal profession solely because he or she has been a judge.

Références :

Articles 8 et 11 - Statut du juge en Europe (AEM)

8 - La rémunération des juges doit être suffisante pour leur assurer une réelle indépendance économique. Elle ne doit pas pouvoir être réduite pendant la durée de

References:

Articles 8 and 11 – Judges' Charter in Europe (EAJ)

8 - Judicial salaries must be adequate, to ensure that the Judge has true economic independence and must not be cut at any stage of a Judge's service.

<p>l'activité du juge. 11 - Le juge, après avoir cessé ses fonctions, doit avoir la possibilité d'exercer une autre profession juridique.</p>	<p>11 - The Judge, after leaving his office, shall have the opportunity to practice another legal profession.</p>
<p>Article 9 - Statut du juge en Afrique (AFR UIM) Une rémunération appropriée doit être allouée au juge de manière à préserver sa dignité, son impartialité et son indépendance.</p>	<p>Article 9 – Judges’ Statute in Africa (ARG – IAJ) Appropriate remuneration must be granted to judges in order to safeguard their dignity, impartiality and independence.</p>
<p>Article 4g et 4h - Estatuto del Juez iberoamericano (IBA UIM) 4g – Deberán gozar de un Estatuto económico compatible con la dignidad y relieve social de su función, no pudiendo sus remuneraciones ser inferiores a las de los titulares de otros poderes del Estado y garantizándose que no podrán ser reducidas y que serán actualizadas de acuerdo con la tasa de inflación 4h - Tendrán derecho a la jubilación, il con una remuneración siempre equivalente a la correspondiente a la categoría profesional que ostenten.</p>	
<p>Articles 6.1 à 6.4 et 7.1 à 7.2 - Charte européenne sur le statut des juges (CoE) 6.1. L'exercice à titre professionnel des fonctions judiciaires donne lieu à une rémunération du juge ou de la juge dont le niveau est fixé de façon à les mettre à l'abri de pressions visant à influencer sur le sens de leurs décisions et plus généralement sur leur comportement juridictionnel en altérant ainsi leur indépendance et leur impartialité. 6.2. La rémunération peut varier en fonction de l'ancienneté, de la nature des fonctions auxquelles le ou la juge exerçant à titre professionnel ont été affectés ou encore de l'importance des charges qui leur sont imposées, appréciées dans des conditions transparentes. 6.3. Le statut prévoit la garantie du juge ou de la juge exerçant à titre professionnel contre les risques sociaux liés à la maladie, la maternité, l'invalidité, la vieillesse et le décès. 6.4. En particulier, le statut assure au juge ou à la juge qui ont atteint l'âge légal de cessation de leurs fonctions après les avoir accomplies à titre professionnel pendant une durée déterminée le versement d'une pension de retraite dont le niveau doit être aussi proche que possible de celui de leur dernière rémunération d'activité juridictionnelle 7.1. Le ou la juge cessent définitivement d'exercer leurs fonctions par l'effet de la démission, de l'inaptitude physique constatée sur la base d'une expertise médicale, de la limite d'âge, du terme atteint par leur mandat légal ou de la révocation prononcée dans le cadre d'une procédure telle que visée au point 5.1. 7.2. La survenance d'une des causes visées au point 7.1., autre que la limite d'âge ou le terme du mandat légal, doit être vérifiée par l'instance visée au point 1.3.</p>	<p>Article 6.1 to 6.4 and 7.1 to 7.2 - European Charter on the Statute for Judges (CoE) 6.1. Judges exercising judicial functions in a professional capacity are entitled to remuneration, the level of which is fixed so as to shield them from pressures aimed at influencing their decisions and more generally their behaviour within their jurisdiction, thereby impairing their independence and impartiality. 6.2. Remuneration may vary depending on length of service, the nature of the duties which judges are assigned to discharge in a professional capacity, and the importance of the tasks which are imposed on them, assessed under transparent conditions. 6.3. The statute provides a guarantee for judges acting in a professional capacity against social risks linked with illness, maternity, invalidity, old age and death. 6.4. In particular the statute ensures that judges who have reached the legal age of judicial retirement, having performed their judicial duties for a fixed period, are paid a retirement pension, the level of which must be as close as possible to the level of their final salary as a judge. 7.1. A judge permanently ceases to exercise office through resignation, medical certification of physical unfitness, reaching the age limit, the expiry of a fixed legal term, or dismissal pronounced within the framework of a procedure such as envisaged at paragraph 5.1 hereof. 7.2. The occurrence of one of the causes envisaged at paragraph 7.1 hereof, other than reaching the age limit or the expiry of a fixed term of office, must be verified by the authority referred to at paragraph 1.3 hereof.</p>
<p>Articles 53 à 55 - Recommandation (2010)12 du Conseil de l'Europe 53. Les principales règles du régime de rémunération des juges professionnels devraient être fixées par la loi. 54. La rémunération des juges devrait être à la mesure de leur rôle et de leurs responsabilités, et être de niveau suffisant pour les mettre à l'abri de toute pression</p>	<p>Articles 53 to 55 – Recommendation (2010)12 of the Council of Europe 53. The principal rules of the system of remuneration for professional judges should be laid down by law. 54. Judges’ remuneration should be commensurate with their profession and responsibilities, and be sufficient to shield them from inducements aimed at influencing</p>

<p>visant à influencer sur leurs décisions. Le maintien d'une rémunération raisonnable devrait être garanti en cas de maladie ou de congé de maternité ou de paternité, ainsi que le versement d'une pension de retraite dont le niveau devrait être raisonnablement en rapport avec celui de la rémunération des juges en exercice. Des dispositions légales spécifiques devraient être introduites pour se prémunir contre une réduction de rémunération visant spécifiquement les juges.</p> <p>55. Les systèmes faisant dépendre l'essentiel de la rémunération des juges de la performance devraient être évités, dans la mesure où ils peuvent créer des difficultés pour l'indépendance des juges.</p>	<p>their decisions. Guarantees should exist for maintaining a reasonable remuneration in case of illness, maternity or paternity leave, as well as for the payment of a retirement pension, which should be in a reasonable relationship to their level of remuneration when working. Specific legal provisions should be introduced as a safeguard against a reduction in remuneration aimed specifically at judges.</p> <p>55. Systems making judges' core remuneration dependent on performance should be avoided as they could create difficulties for the independence of judges.</p>
<p>Article 11 - Principes fondamentaux ONU 1985</p> <p>11. La durée du mandat des juges, leur indépendance, leur sécurité, leur rémunération appropriée, leurs conditions de service, leurs pensions et l'âge de leur retraite sont garantis par la loi.</p>	<p>Article 11 – UN Basic Principles (1985)</p> <p>11. The term of office of judges, their independence, security, adequate remuneration, conditions of service, pensions and the age of retirement shall be adequately secured by law.</p>
	<p>Article 9 - Campeche Declaration</p> <p>9. - REMUNERATIONS AND RETIREMENT PENSION PLAN.</p> <p>The remunerations established for judges as well as their retirement pension plans must allow them to comply with the execution of their duties, exclusively and free from all conditionings, without the implementation of damaging or beneficial measures as regards interference in their independence and impartiality. As a consequence, the following has to be established:</p> <p>a) Judges must receive a remuneration that is sufficient to ensure their economical independence conforming to the proper requirements imposed by the dignity of their jobs. The compensation has to be sufficient to cover all their needs as well as the needs of their direct family group so that it is unnecessary to resort to additional incomes.</p> <p>b) Remuneration cannot depend on appreciations or assessments of the judges' activities and cannot be reduced, for any reason, as long as they continue in the job.</p> <p>c) Judges have the right of retirement receiving a remuneration that corresponds with their level of responsibility, maintaining a reasonable relation with the salary corresponding to their position before retirement.</p> <p>d) After retirement, judges cannot be forbidden to exercise any other legal activity due to the fact of having previously occupied a legal post.</p> <p>e) Any changes as regards age or other essential conditions in the retirement plan, either if they restrict or expand the access to retirement, cannot have a retroactive effect, except with the willing acceptance of the person affected.</p>

ARTICLE 9 - APPLICABILITE DE LA CHARTE	ARTICLE 9 – APPLICABILITY OF THE CHARTER
Nouvel Article 9-1 - Applicabilité à toute personne exerçant des fonctions judiciaires	New Article 9-1 – Applicability to all persons exercising judicial functions
La présente charte est applicable à toutes les personnes exerçant des fonctions judiciaires, notamment aux juges non professionnels.	This Charter is applicable to all persons exercising judicial functions, including non-professional judges.

Références :	References:
Articles 1 et 2 - Recommandation 2010/12 Conseil de l'Europe	Articles 1 and 2 - Recommendation (2010)12 of the Council of Europe
1. La présente recommandation est applicable à toutes les personnes exerçant des fonctions judiciaires, y compris celles traitant des questions de droit constitutionnel.	1. This recommendation is applicable to all persons exercising judicial functions, including those dealing with constitutional matters.
2. Les dispositions énoncées dans la présente recommandation s'appliquent également aux juges non professionnels, à moins qu'il ne ressorte clairement du contexte qu'elles ne sont applicables qu'aux juges professionnels.	2. The provisions laid down in this recommendation also apply to non-professional judges, except where it is clear from the context that they only apply to professional judges.

<u>Article 9-2 - Applicabilité au Ministère public</u>	<u>Article 9-2 – Applicability to Public prosecution</u>
<u>Actuel Art. 15 - Le Ministère Public</u>	<u>Current Art. 15 – Public prosecution</u>
Dans les pays où les membres du ministère public sont assimilés aux juges, les principes ci-dessus leur sont applicables, eu égard à la nature de leur fonction.	In countries where members of the public prosecution are judges, the above principles apply mutatis mutandis to these judges.
*****	*****
<u>Nouvel article 9-2 – Applicabilité au ministère public</u>	<u>New Article 9-2 – Applicability to Public prosecution</u>
ARTICLE INCHANGE	ARTICLE UNCHANGED [translation modified]
Dans les pays où les membres du ministère public sont assimilés aux juges, les principes ci-dessus leur sont applicables, eu égard à la nature de leur fonction.	In countries where members of the public prosecution are assimilated to judges, the above principles apply mutatis mutandis to these public prosecutors.

<p>Nouvel article 9-3 – Indépendance des procureurs L'indépendance des procureurs, qui est essentielle à l'État de droit, doit être garantie par la loi, au plus haut niveau possible, tout comme celle des juges.</p>	<p>New Article 9-3 – Independence of prosecutors Independence of prosecutors—which is essential for the rule of law—must be guaranteed by law, at the highest possible level, in a manner similar to that of judges.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Références :</p>	<p>References:</p>
<p>Article 13 - Statut du juge en Europe (AEM) Les principes ci-dessus sont applicables aux magistrats membres du Ministère Public, eu égard à leur fonction particulière dans leur Etat respectif.</p>	<p>Article 13 – Judges’ Charter in Europe (EAJ) The above mentioned principles shall apply to the members of the public prosecution according to their specific position in the national Judiciary.</p>
<p>Article 11 - Magna carta des juges européens (CCJE) Les juges doivent assurer l'égalité des armes entre le ministère public et la défense. Un statut d'indépendance des procureurs constitue une exigence fondamentale de l'Etat de droit.</p>	<p>Article 11 – Magna Carta of European Judges (CCEJ) Judges shall ensure equality of arms between prosecution and defence. An independent status for prosecutors is a fundamental requirement of the Rule of Law.</p>
	<p>Article 16 - Campeche Declaration 16.- EXTENSION. The provisions of this treaty shall be applied to the Office of the Public Prosecutor, Office of the Attorney General and the Counsel for Minors and Disabled, as well as to the court assistants, in case the nature of their respective functions allow them to be applied.</p>
<p>Article 33 – “Charte de Rome” du CCPE (2014) 33. L'indépendance des procureurs, qui est essentielle à l'État de droit, doit être garantie par la loi, au plus haut niveau possible, tout comme celle des juges. Dans les pays où le ministère public est indépendant du gouvernement, l'État doit prendre les mesures effectives visant à ce que la nature et l'étendue de l'indépendance du ministère public soient précisées par la loi. Dans ceux où il dépend du gouvernement ou est subordonné à celui-ci, ou jouit d'un autre statut que celui décrit ci-dessus, l'État doit s'assurer que la nature et l'étendue des pouvoirs du gouvernement vis-à-vis du ministère public soient également précisées par la loi et que le gouvernement exerce ses pouvoirs de manière transparente et conformément aux traités internationaux, au droit interne et aux principes généraux du droit.</p>	<p>Article 33 – “Rome Charter” of the CCEP (2014) 33. Independence of prosecutors – which is essential for the rule of law - must be guaranteed by law, at the highest possible level, in a manner similar to that of judges. In countries where the public prosecution is independent of the government, the state must take effective measures to guarantee that the nature and the scope of this independence are established by law. In countries where the public prosecution is part of or subordinate to the government, or enjoys a different status than the one described above, the state must ensure that the nature and the scope of the latter's powers with respect to the public prosecution is also established by law, and that the government exercises its powers in a transparent way and in accordance with international treaties, national legislation and general principles of law.</p>
<p>Principes directeurs applicables au rôle des magistrats du parquet (ONU septembre 1990)</p>	<p>Guidelines for the Role of Prosecutors (UN September 1990)</p>
<p>Déclaration de Bordeaux (CCJE/CCPE) décembre 2009</p>	<p>Bordeaux Declaration (CCEJ/CCEP) December 2009</p>

ANNEXE : ACTUELLE CHARTE

**STATUT UNIVERSEL DU JUGE DE
L'UNION INTERNATIONALE DES MAGISTRATS**

Préambule.

Plusieurs groupes de juges de divers pays ont travaillé à l'élaboration préliminaire de ce statut. Le présent statut est un amalgame consensuel de ces travaux et représente des normes générales minimales.

Le texte du Statut a été approuvé à l'unanimité des présents par le Conseil Central de l'Union Internationale des Magistrats lors de sa réunion à Taipei (Taiwan) le 17 novembre 1999.

Art. 1 Indépendance

Dans l'ensemble de leurs activités, les juges garantissent les droits de chacun au bénéfice d'un procès équitable. Ils doivent mettre en œuvre les moyens dont ils disposent pour permettre aux affaires d'être appelées en audience publique dans un délai raisonnable, devant un tribunal indépendant et impartial établi par la loi, en vue de déterminer les droits et obligations en matière civile, ou la réalité des charges en matière criminelle.

L'indépendance du juge est indispensable à l'exercice d'une justice impartiale dans le respect de la loi. Elle est indivisible. Toutes les institutions et autorités, qu'elles soient nationales ou internationales, doivent respecter, protéger et défendre cette indépendance.

Art. 2 Statut

ENCLOSURE: CURRENT CHARTER

**THE UNIVERSAL CHARTER OF THE JUDGE OF THE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF JUDGES**

Preamble.

Judges from around the world have worked on the drafting of this Charter. The present Charter is the result of their work and has been approved by the member associations of the International Association of Judges as general minimal norms.

The text of the Charter has been unanimously approved by the delegates attending the meeting of the Central Council of the International Association of Judges in Taipei (Taiwan) on November 17, 1999.

Art. 1 Independence

Judges shall in all their work ensure the rights of everyone to a fair trial. They shall promote the right of individuals to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law, in the determination of their civil rights and obligations or of any criminal charge against them.

The independence of the judge is indispensable to impartial justice under the law. It is indivisible. All institutions and authorities, whether national or international, must respect, protect and defend that independence.

Art. 2 Status

L'indépendance du juge doit être garantie par une loi spécifique, lui assurant une indépendance réelle et effective à l'égard des autres pouvoirs de l'Etat. Le juge, en tant que dépositaire de l'autorité judiciaire, doit pouvoir exercer ses fonctions en toute indépendance par rapport à toutes forces sociales, économiques et politiques, par rapport aux autres juges et par rapport à l'administration de la justice.

Art. 3 Soumission à la loi

Dans l'exercice de son activité professionnelle, le juge ne doit être soumis qu'à la loi et ne peut se déterminer que par rapport à celle-ci.

Art. 4 Autonomie personnelle

Nul ne peut donner ou tenter de donner des ordres ou des instructions, quelles qu'ils soient, au juge. Cette prohibition ne s'applique pas aux juridictions supérieures lorsqu'elles sont appelées à réformer les décisions des premiers juges.

Art. 5 Impartialité et devoir de réserve

Le juge doit être et apparaître impartial dans l'exercice de son activité juridictionnelle.

Il doit accomplir sa tâche avec modération et dignité au regard de sa fonction et de toute personne concernée.

Art. 6 Efficacité

Le juge doit remplir ses obligations professionnelles dans un délai raisonnable et mettre en œuvre tous les moyens nécessaires pour tendre à l'efficacité.

Art. 7 Activités annexes

Judicial independence must be ensured by law creating and protecting judicial office that is genuinely and effectively independent from other state powers. The judge, as holder of judicial office, must be able to exercise judicial powers free from social, economic and political pressure, and independently from other judges and the administration of the judiciary.

Art. 3 Submission to the law

In the performance of the judicial duties the judge is subject only to the law and must consider only the law.

Art. 4 Personal autonomy

No one must give or attempt to give the judge orders or instructions of any kind, that may influence the judicial decisions of the judge, except, where applicable, the opinion in a particular case given on appeal by the higher courts.

Art. 5 Impartiality and restraint

In the performance of the judicial duties the judge must be impartial and must so be seen.

The judge must perform his or her duties with restraint and attention to the dignity of the court and of all persons involved.

Art. 6 Efficiency

The judge must diligently and efficiently perform his or her duties without any undue delays.

Art. 7 Outside activity

Le juge ne peut accomplir aucune autre fonction publique ou privée, rémunérée ou non, qui ne soit pleinement compatible avec ses devoirs et son statut.

Le juge ne pourra être nommé à des fonctions extérieures à l'exercice judiciaire sans son accord.

Art. 8 Protection du statut de la fonction

Un juge ne peut être déplacé, suspendu, ou démis de ses fonctions que dans les cas prévus par la loi et dans le respect de la procédure disciplinaire.

Le juge est nommé sans limitation de durée ou pour une période limitée dans des conditions déterminées, sous réserve que cela ne puisse compromettre l'indépendance de la justice. Aucun changement concernant l'âge de la retraite ne peut avoir d'effet rétroactif.

Art. 9 Nomination

Le recrutement et chacune des nominations du juge doivent se faire selon des critères objectifs et transparents fondés sur la capacité professionnelle. Lorsque cela n'est pas déjà assuré par d'autres voies résultant d'une tradition établie et éprouvée, le choix doit être assuré par un organe indépendant comportant une part substantielle et représentative de juges.

Art. 10 Responsabilité civile et pénale

Lorsqu'elle est admise, l'action civile dirigée contre un juge, comme l'action en matière pénale, éventuellement l'arrestation, doivent être mises en œuvre dans des conditions qui ne peuvent avoir pour objet

The judge must not carry out any other function, whether public or private, paid or unpaid, that is not fully compatible with the duties and status of a judge.

The judge must not be subject to outside appointments without his or her consent.

Art. 8 Security of office

A judge cannot be transferred, suspended or removed from office unless it is provided for by law and then only by decision in the proper disciplinary procedure.

A judge must be appointed for life or for such other period and conditions, that the judicial independence is not endangered.

Any change to the judicial obligatory retirement age must not have retroactive effect.

Art. 9 Appointment

The selection and each appointment of a judge must be carried out according to objective and transparent criteria based on proper professional qualification. Where this is not ensured in other ways, that are rooted in established and proven tradition, selection should be carried out by an independent body, that includes substantial judicial representation.

Art. 10 Civil and penal responsibility

Civil action, in countries where this is permissible, and criminal action, including arrest, against a judge must only be allowed under circumstances ensuring that his or her independence cannot be influenced.

d'exercer une influence sur son activité juridictionnelle.

Art. 11 Administration et principes en matière de discipline

La gestion administrative et disciplinaire des membres du pouvoir judiciaire est exercée dans des conditions permettant de préserver leur indépendance, et se fonde sur la mise en œuvre de critères objectifs et adaptés.

Lorsque cela n'est pas déjà assuré par d'autres voies résultant d'une tradition éprouvée, l'administration judiciaire et l'action disciplinaire doivent relever d'un organe indépendant comportant une part substantielle et représentative de juges.

Les sanctions disciplinaires à l'encontre d'un juge ne peuvent être prises que pour des motifs initialement prévus par la loi, en observant des règles de procédure prédéterminées.

Art. 12 Associations

Le droit d'association professionnelle du juge doit être reconnu, pour permettre aux juges d'être consultés notamment sur la détermination de leurs règles statutaires, éthiques ou autres, les moyens de la justice, et pour permettre d'assurer la défense de leurs intérêts légitimes.

Art. 13 Rémunération et retraite

Le juge doit recevoir une rémunération suffisante pour assurer son indépendance économique.
La rémunération ne doit pas dépendre du résultat de l'activité du juge et ne doit pas être réduite pendant la durée de son service professionnel.

Le juge doit pouvoir prendre sa retraite et recevoir une pension

Art. 11 Administration and disciplinary action

The administration of the judiciary and disciplinary action towards judges must be organized in such a way, that it does not compromise the judges genuine independence, and that attention is only paid to considerations both objective and relevant.

Where this is not ensured in other ways that are rooted in established and proven tradition, judicial administration and disciplinary action should be carried out by independent bodies, that include substantial judicial representation.

Disciplinary action against a judge can only be taken when provided for by pre-existing law and in compliance with predetermined rules of procedure.

Art. 12 Associations

The right of a judge to belong to a professional association must be recognized in order to permit the judges to be consulted, especially concerning the application of their statutes, ethical and otherwise, and the means of justice, and in order to permit them to defend their legitimate interests.

Art. 13 Remuneration and retirement

The judge must receive sufficient remuneration to secure true economic independence. The remuneration must not depend on the results of the judges work and must not be reduced during his or her judicial service.

The judge has a right to retirement with an annuity or pension in

<p>correspondant à son niveau de responsabilité.</p> <p>Après sa retraite, le juge ne doit pas être interdit d'exercer une autre activité professionnelle juridique du seul fait de son ancienne activité à titre judiciaire.</p> <p>Art. 14 Moyens matériels</p> <p>Il appartient aux autres pouvoirs publics de l'Etat de donner au pouvoir judiciaire les moyens nécessaires à son action.</p> <p>Le pouvoir judiciaire doit pouvoir participer ou pouvoir être entendu en ce qui concerne les décisions relatives aux moyens matériels.</p> <p>Art. 15 Le Ministère Public</p> <p>Dans les pays où les membres du ministère public sont assimilés aux juges, les principes ci-dessus leur sont applicables, eu égard à la nature de leur fonction.</p> <p>Novembre 1999</p>	<p>accordance with his or her professional category.</p> <p>After retirement a judge must not be prevented from exercising another legal profession solely because he or she has been a judge.</p> <p>Art. 14 Support</p> <p>The other powers of the State must provide the judiciary with the means necessary to equip itself properly to perform its function. The judiciary must have the opportunity to take part in or to be heard on decisions taken in respect to this matter.</p> <p>Art. 15 Public prosecution</p> <p>In countries where members of the public prosecution are judges, the above principles apply mutatis mutandis to these judges.</p> <p>November 1999</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------